

PROGRAMM

# FANTOCHE

13. INTERNATIONALES FESTIVAL  
FÜR ANIMATIONSFILM  
BADEN/SCHWEIZ

1.-6. SEPTEMBER 2015  
[WWW.FANTOCHE.CH](http://WWW.FANTOCHE.CH)

## IMPRESSUM IMPRINT

**Veranstalter Presenter:** Verein Fantoche, Internationales Festival für Animationsfilm, Baden  
**Fantoche-Team:** Annette Schindler (Festivalleiterin *Festival Director*); Judith Affolter (Programmkoordination *Programme Coordination*); Raphaël Rück (Praktikum Programmation *Intern*); Sabine Otto (Fundraising & Sponsoring); Miriam Loertscher (Leitung Kommunikation & Promotion *Head of Communication & Promotion*); Daniela Bär (Praktikum Kommunikation & Promotion *Intern*); Adrian Erni (Pressesprecher *Press Officer*); Yvonne Dünki (Leitung Eventorganisation *Head of Event Organisation*); Raffael Gava (Praktikum Event Management *Intern*); Agnes Wiederkehr (Rechnungswesen & Sekretariat *Accounting & Back Office*); Martina Häne (Filmbeschaffung *Film Acquisition*); Ernst Zimmermann (Filmprojektion & Filmlager *Film Projection & Film Storage*); Andrea Kalt (Festivalshop *Festival Shop*); Gianluca Trifilo, Manuel Lässer (Co-Leitung Location Management); Katja Morand (Helferorganisation *Volunteer Management*); Baiba Bondare (Gästabetreuung *Hosting*); Martin Wieser (Veranstaltungstechnik *Event Technology*); Livia Kruppenacher (Leitung Schwärmer *Head of Mobile Sales*); Cornelia Gassler, Simea Bachmann (Co-Leitung Infostand *Co-Direction Information Desk*)

**Selektion Selection:** Michael Frei, Annette Schindler, Christof Steinmann, Saskia von Virág (Internationaler Wettbewerb *International Competition*); Annegret Richter, Annette Schindler, Claudia Spinelli (Schweizer Wettbewerb *Swiss Competition*); Vincent Adatte, Adeline Stern (Kinderprogramm *Children's Programme*)

**Programmcuratoren Programme Curators:** Judith Affolter, Otto Alder, Erik van Drunen, Pascal Etzensperger, Mela Kocher, Michal Procházka, Raphaël Rück, Annette Schindler, Anja Šošić, Christian Ströhle, Piotr Szczepanowicz, Immanuel Wagner, Manu Weiss, Fantoche-Team  
**Programmpartner Programme Partners:** Basil Vogt; Botschaft der Republik Polen in Bern; Cartoon Network; chiyo – International Children & Youth Animation Film Festival Zurich; Figura Theaterfestival, Baden; Fumetto – Internationales Comix-Festival Luzern; Genossenschaft Migros Aare; GSFA, Schweizerische Trickfilmgruppe; Hochschule Luzern, Design & Kunst, Studienbereich Animation; Multimediale Kulturbühne Royal, Baden; Museum Langmatt, Baden; NIFFF – Neuchâtel International Fantastic Film Festival; Polish Animation Producers Association, Warschau; Polish Film Institute, Warschau; Pro Helvetia, Zürich; SRG SSR, Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft, Bern; Pro Velo Region Baden; Uldis Mākulis; «Die Zauberalterne» Filmklub für Kinder, Neuenburg; Zürcher Hochschule der Künste, ZHdK, Vertiefung Game Design

**Redaktion Editing:** Katharina Fliieger; Raphaël Rück (Assistenz *Assistant*)

**Bildredaktion Picture Editing:** Irene Meier

**Grafik Graphics:** Bringolf Irion Vögeli GmbH, Zürich

**Textübersetzung & Korrektorat Text Translations & Proofreading:** Supertext, Berlin

**Bildbearbeitung Image Editing:** Matthias Bernhard AG, Baden

**Druck Print:** Schwabe AG, Muttenz

**Festivaltrailer Festival Trailer:** Nils Hedinger (Realisation), Kaspar Flückiger (Mitarbeit), Thomas Gassmann (Sound Design)

**Sponsorenillustrationen Sponsoring Illustrations:** Agata Dudek, Daniel Horowitz, Tomasz Kaczkowski, Irene Meier, Stephan Schmitz, Anja Wicki

**Sponsorenanimation Sponsoring Animations:** createdindust, Dustin Rees, Zürich; Hochschule Luzern, Design & Kunst, Studienbereich Animation: Julia Kost, Nina Hoffmann, Matthew Grässlin, Fabian Siegenthaler, Daniel Zinsstag, Kerstin Zemp, Isabella Luu, Kitjan Lau, Jana Bula, Bianca Caderas, Samuel Patthey, Silvain Monney, Fabian Schäublin, Oliver Rickli, Samuel Flores, Kevin Duong, Olivier Samter, Zéa Schaad, Ramón Arango, Zaide Kutay, Géraldine Cammisar (Studenten *Students*), Jochen Ehmman, Thomas Gassmann, Jürgen Haas (Projektbetreuung *Coordination*)

**Website:** Michael Zumstein, Yokai, Bern; Andrea Aebersold, GINETTA Web/Mobile, Zürich

**App:** Lukas Birchmeier, Daniel Erne, Matthias Stieger, Swiss Development GmbH, Baden

**Projektionstechnik Projection Technology:** Baranday AG, Zürich

**Filmuntertitelung Film Subtitling:** Manlio Lapi, Ddlux digital subtitles

**Simultanübersetzungen Simultaneous Translations:** Maria Neversil, Inotherwords, Bern

**Eventkoordination Event Coordination:** Radek Koblasa, Grünbaum Koblasa Livingmedia AG, Zürich

**Auflage Print Run:** 32 000

**Sekretariat Back Office:** Fantoche, Bruggerstrasse 37, Postfach, CH-5401 Baden/Schweiz, T +41 56 290 14 44, F +41 56 290 14 45, mail@fantoche.ch, www.fantoche.ch

## ANIMATION ÜBERALL! ANIMATION EVERYWHERE!



Piano, Kaspar Jancis, EE 2015

Fantoche feiert zum dreizehnten Mal und seit zwanzig Jahren in Baden ein Fest für den Animationsfilm. Zu diesem Anlass verwöhnen wir unser Publikum mit einigen Highlights: Es warten dieses Jahr so viele aktuelle Langfilme wie noch nie, allesamt Premieren, darunter «*Inside Out*» («*Alles steht Kopf*»), die freudig erwartete neue Filmperle von Pixar. Unser polnisches Kuratorenteam hat herausragende Programme zusammengestellt, welche einen die Seele des dortigen Animationsfilmschaffens spüren lassen. Anarchisch darf es im Velokino zugehen: Auf dem Bahnhofplatz in Baden lädt es dazu ein, auf Velos selbst den nötigen Strom für den Filmprojektor zu generieren. Auf eine wahre Zeitreise gehen wir mit der diesjährigen Ausstellung, die 100-jährige Animationsgeräte sowie neue Animations-Installationen im physischen Raum zeigt. Dazu gehört als spezielles Highlight das Alternate-Reality-Game «*X-Giranimation*», eine digitale animierte Schnitzeljagd durch Baden, speziell für das Fantoche-Jubiläum konzipiert. Selbstredend kommen auch Familien zum Zug, dieses Jahr gar im Rahmen eines kuratierten Programms. Zwei Nouveautés, auf die wir uns besonders freuen, sind der «*Industry Talk*» und ein Filmprogramm mit Schweizer Werbefilmen, mit denen wir unser Festival für die kommerzielle Animationsproduktion öffnen: Willkommen!

Und natürlich fehlen auch unsere Wettbewerbe mit sorgfältig ausgewählten Animationsfilmen aus aller Welt nicht: Jurys und das Publikum sind wieder gefragt, die stärksten Filme daraus zu küren. Wir sind gespannt auf die Entscheidungen und sagen deshalb: Vorhang auf zur Woche des Animationsrausches in Baden!

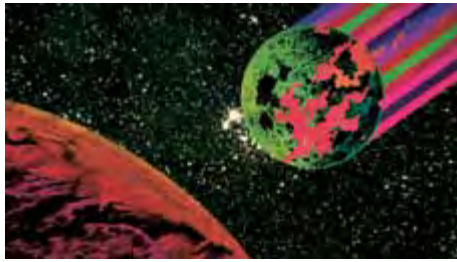
**Im Namen des Fantoche-Teams:  
Annette Schindler, Festivalleiterin**

*Fantoche celebrates animated films in Baden: since twenty years and for the 13th time already! To honour the occasion, we are putting together a schedule with hand-selected highlights. This year, we are presenting more new feature films than ever before – and all of them are premieres. Amongst them is “Inside Out”, the new jewel from Pixar, which we anticipate eagerly. Our team of Polish curators has compiled its own fantastic programme that allows our audience to get in touch with the soul of Polish animation. Meanwhile, a bit of anarchy is tolerable in our Cycle-In cinema: guests are invited to hop onto special bikes and get pedalling to generate the electricity for the film projector. This year’s exhibition takes the public on a true journey through time, documenting more than 100 years of animation devices and presenting new animation installations in physical space. A special highlight is the alternate reality game “X-giranimation”, an animated digital scavenger hunt created especially for the festival’s anniversary. As ever, families are also high on the agenda, this year also as the topic of a curated programme. Two new features that we are especially proud to present are the “Fantoche Industry Talk” and a film programme dedicated to Swiss animated commercials. As such, our festival now incorporates commercial animation production as well. And to all representatives of this industry: welcome! Of course, no Fantoche film festival would be complete without our competitions, in which carefully selected animated films from all over the world are presented. Expert panels and the viewing public will once again choose the best and brightest. We are certainly looking forward to the results. All that is left to say is: here’s to a week-long celebration of animated films in Baden!*

**On behalf of the Fantoche team:  
Annette Schindler, Festival Director**

# INHALT CONTENTS

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION



Missing One Player, Lei Lei, CH 2015

## SCHWEIZER WETTBEWERB SWISS COMPETITION



Messages dans l'air, Isabelle Favez, CH/FR 2015

## AKTUELLE LANGFILME LATEST FEATURE FILMS



Tout en haut du monde, Rémi Chayé, FR/DK 2015

## FOKUS POLEN FOCUS POLAND



Sleepincord, Marta Pajek, PL 2011

## FAMILY SWEET & SOUR FAMILY SWEET & SOUR



Sunday Drive, José Miguel Ribeiro, PT/NL/FR/BE 2009

## FANTOCHE FÄHRT VELO FANTOCHE ON BIKES



Les Triplettes de Belleville, Sylvain Chomet, FR 2003

## FÜR DAS JUNGE PUBLIKUM FOR A YOUNG AUDIENCE



Fox Tale, Doosun Shin, US 2015

## ANIMATION MULTIMEDIALE ANIMATION GOES MULTIMEDIA



Violet – pale noise, Melanie Vetterli, CH 2015

## FANTOCHE EXPANDED FANTOCHE EXPANDED

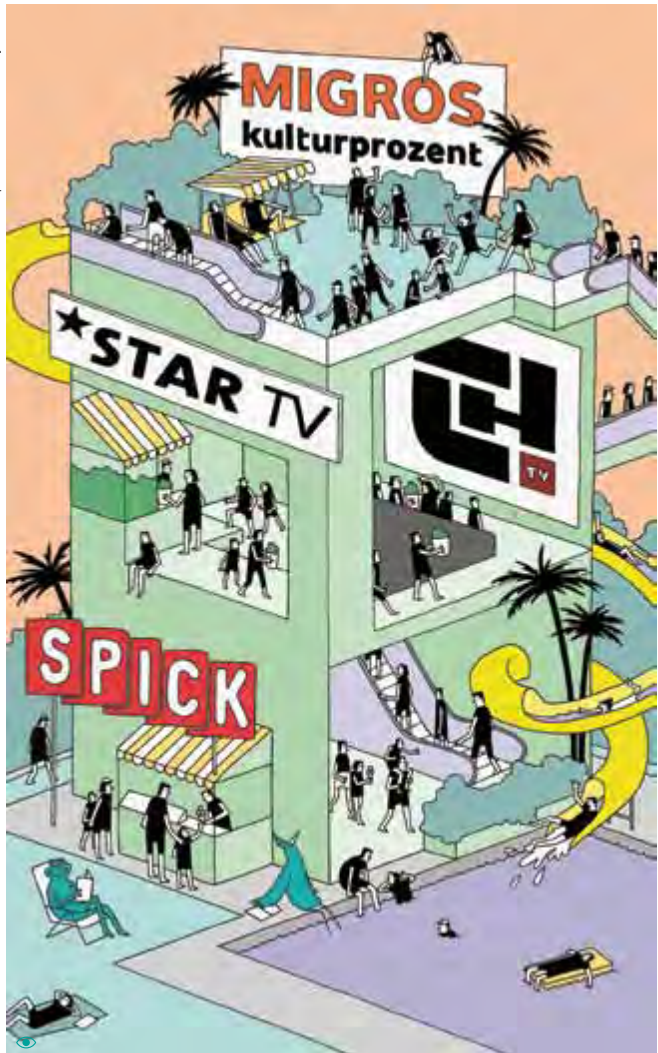


Rippled (All India Radio), Darcy Prendergast, AU 2011

## PROGRAMMÜBERSICHT PROGRAMME OVERVIEW

## FÜR DAS FACHPUBLIKUM FOR A PROFESSIONAL AUDIENCE

## INFORMATION



**INTERNATIONALER WETTBEWERB**  
INTERNATIONAL COMPETITION



Let's Wait Together, Weiyu Wang, CN 2014

35 überzeugende Filme präsentiert Fantoche dieses Jahr im internationalen Wettbewerb. Ihre MacherInnen kreierten dafür Tausende von Einzelbildern, die sich auf der Leinwand zu emotionalen Ereignissen und Geschichten verdichten. Sie fordern die BetrachterInnen zuweilen heraus und rütteln gezielt an Konventionen und Sehgewohnheiten; alle schaffen sie unvergessliche Seherlebnisse.

*Fantoche is presenting 35 exciting films as part of this year's international competition. Their authors have created thousands of individual images that together weave emotional tapestries and stories on the big screen. Some are challenging, while others defy conventions and call tropes into question. But one thing that all of the films have in common is that they promise an unforgettable visual experience.*

**Jury:**

- Ana Ascencio (CH)
- Sascha Bleuler (IL)
- Jana Jakoubek (CH)
- Michal Procházka (CZ, KR)
- Daniel Šuljić (HR)

**Preise Awards:**

- Best Film
- High Risk (Grand Casino Baden)
- New Talent (Gemeinde Wettingen)
- Best Sound (upc cablecom)
- Best Visual (upc cablecom)
- Publikumspreis Internationaler Wettbewerb (Julius Bär Foundation)

**Best of Fantoche –**

**Preisträgerfilme Fantoche 2015** 16 J

Best of Fantoche –

Award-winning films Fantoche 2015 16 y

Kino Trafo 1: So/Sun 20.00, auf Einladung/by invitation

Kino Trafo 2: So/Sun 20.45

Kino Trafo 3: So/Sun 21.15



House of Unconsciousness, Priit Tender, EE 2015

**Internationaler Wettbewerb 1** 70', 16 J

International Competition 1 70', 16 y

Kino Trafo 1: Mi/Wed 18.30, Do/Thu 16.15,

Fr/Fri 20.45, Sa/Sat 12.15

**Fugue for Cello, Trumpet and Landscape** Jerzy Kucia, PL 2014, 18'15"

**Benches No. 0458** Ivan Maximov, RU 2015, 6'32"

**Wolf Games** Jelena Oroz, HR 2015, 4'40"

**Königin Po** Maja Gehrig, CH 2015, 11'

**Let's Wait Together** Weiyu Wang, CN 2014, 4'35"

**Don't Tell Mom** Sawako Kabuki, JP 2015, 3'18"

**Changeover** Mehdi Alibeygi, IR 2014, 1'58"

**Tik Tak** Ülo Pikkov, EE 2015, 9'30"

**House of Unconsciousness** Priit Tender, EE 2015, 10'41"



Missing One Player, Lei Lei, CN 2015

**Internationaler Wettbewerb 2** 72', 16 J

International Competition 2 72', 16 y

Kino Trafo 1: Mi/Wed 20.45, Do/Thu 12.15,

Fr/Fri 18.30, Sa/Sat 16.15

**Isle of Seals** Edmunds Jansons, LV 2014, 6'

**Zepo** César Díaz Meléndez, ES 2014, 3'8"

**Geniu Expo** Mirai Mizue, JP 2015, 4'

**Exuvie** Emmanuel Lantam-Ninsao, FR 2014, 14'10"

**Piano** Kaspar Jancis, EE 2015, 10'11"

**Unhappy Happy** Peter Millard, GB 2015, 7'7"

**Endgame** Phil Mulloy, GB 2015, 6'

**Missing One Player** Lei Lei, CN 2015, 4'32"

**World of Tomorrow** Don Hertzfeldt, US 2015, 16'30"



Small People with Hats, Sarina Nihei, GB 2014



Maku, Yoriko Mizushiri, JP 2014

**Internationaler Wettbewerb 3** 67', 12 J

International Competition 3 67', 12 y

Kino Trafo 1: Mi/Wed 16.15, Do/Thu 18.30,

Fr/Fri 12.15, Sa/Sat 20.45

**Islander's Rest** Claudius Gentinetta, Frank Braun, CH 2015, 18'

**Maku** Yoriko Mizushiri, JP 2014, 5'26"

**Life with Herman H. Rott** Chintis Lundgren, EE/HR/DK 2015, 11'6"

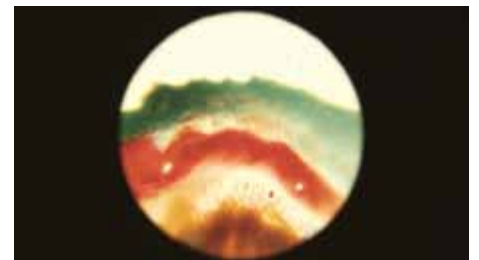
**The Five Minute Museum** Paul Bush, CH/GB 2015, 6'

**Pig** Steven Subotnick, US 2015, 3'18"

**Small People with Hats** Sarina Nihei, GB 2014, 6'51"

**That's Mine!** Maryam Kashkoolinia, IR 2015, 6'15"

**Why Banana Snarls** Svetlana Razgulyaeva, RU 2014, 10'12"



Fok Nabo Distorio, Francesco Rosso, EE 2014



Teeth, Daniel Gray, Tom Brown, GB/HU/US 2015

**Internationaler Wettbewerb 4** 69', 14 J

International Competition 4 69', 14 y

Kino Trafo 1: Mi/Wed 12.15, Do/Thu 20.45,

Fr/Fri 16.15, Sa/Sat 18.30

**The Pride of Strathmoor** Einar Baldvin, US 2014, 8'30"

**Fok Nabo Distorio** Francesco Rosso, EE 2014, 7'4"

**Fences** Natalia Krawczuk, PL 2015, 7'

**Erlkönig** Georges Schwizgebel, CH 2015, 5'

**Entre chien et loup** Reza Riahi, FR 2014, 4'9"

**Rhizome** Boris Labbé, FR 2015, 11'25"

**Lesley the Pony Has an A+ Day!** Christian Larrave, US 2014, 4'8"

**Teeth** Daniel Gray, Tom Brown, GB/HU/US 2015, 6'

**We Can't Live Without Cosmos** Bronzit Konstantin, RU 2014, 15'30"



### Fantoche bedankt sich für die finanzielle, ideelle und materielle Unterstützung bei:

Fantoche would like to thank the following institutions for their financial and material support:

#### Öffentliche Hand Public Authorities:

Kanton Aargau | Stadt Baden | Bundesamt für Kultur | MEDIA Desk Suisse | SWISSLOS Kanton Aargau | Gemeinde Wettingen | Gemeinde Obersiggenthal | Gemeinde Ennetbaden | Gemeinde Fislisbach | Gemeinde Oberrohrdorf | Gemeinde Untersiggenthal | Gemeinde Würenlos | Gemeinde Ehrendingen

#### Sponsoren Sponsors:

Baranday AG, Zürich | Bringolf Irion Vögeli GmbH, Zürich | Cropmark AG, Wettingen | FedEx Express – Official Shipping Partner | Merker Liegenschaften AG, Baden | Schwabe AG, Muttenz | Stadt Baden, Standortmarketing | Starticket AG, Zollikon | STERK CINE AG, Baden

#### Preisstifter Prize Donors:

Grand Casino Baden (High Risk) | Gemeinde Wettingen (New Talent) | upc cablecom (Best Sound & Best Visual) | Julius Bär Foundation (Publikumspreis Internationaler Wettbewerb) | SUISSIMAGE/SSA (Best Swiss) | SRG SSR (Publikumspreis Schweizer Wettbewerb) | FANtoche FANs (High Swiss Risk) | Kaufmann Turmkrane AG (Kinderpublikumspreis)

#### Stiftungen & Institutionen Foundations & Institutions:

Avina Stiftung | Stiftung Corymbo | Migros-Kulturprozent | Genossenschaft Migros Aare | Paul Schiller Stiftung | Botschaft der Republik Polen in Bern | Pro Velo Baden | Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision | Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

#### Big Fans:

Badener Taxi AG, Wettingen | Blue City Hotel AG & Trafo Hotel AG, Baden | Chapiteau Zeltvermietung AG, Buttwil | Mikro + Repro AG, Baden | PostAuto Region Nordschweiz | Regionale Verkehrsbetriebe Baden-Wettingen AG

#### Big Local Fans:

Andreas Voser UBS AG | Anita Merker, Merker Liegenschaften AG | Felix Meier, Brauerei H. Müller AG | Jeannette Merki, Merki Treuhand AG | Jörg Krummenacher, S&W Werbeagentur AG | Marc Périllard, Die Mobiliar, Generalagentur | Matthias Bernhard, Matthias Bernhard AG | Peter Sterk, STERK CINE AG | Peter Wanner, Verleger AZ Medien AG | Stefan Wey, Kantonsspital | Verena Brändli, Egli Rohr Partner AG | Werner Eglin, Eglin Immobilien AG

#### Besonderer Dank Special Thanks:

Bike Zone, Baden | CeDe-Shop AG, Winterthur | F+F Schule für Kunst und Design, Zürich | Freitag lab.ag, Zürich | Globetrotter Travel Service AG | P. Graf Kaffeerösterei AG, Baden-Dättwil | Brauerei H. Müller, Baden | Wein & Gemüse Umbricht, Untersiggenthal | Lehmann AG, Hirschtal | Librium, Baden | Maybaum Film GmbH, Baden | Museum Langmatt, Baden | Regionalwerke AG, Baden | Tarzan GmbH, Basel | Werkhof Baden | H. Wetter AG | Kultur- und Kongresszentrum TRAF0, Baden

#### Partner Lokalitäten Location Partners:

Aktionshalle Stanzerei, Baden | Druckerei, Baden | Galerie DoK, Baden | Kurtheater Baden, Baden | Kulturbetrieb Royal, Baden | Merker Liegenschaften AG, Baden | Restaurant & Bar Spedition, Baden | Restaurant Bouillon, Baden | STERK CINE AG, Baden | Kino Trafo und Kino Sterk, Baden | Kino Orient, Wettingen | 2woi – VFGB Vereinslokal, Baden

#### Partner Unterkünfte Accommodation Partners:

Atrium-Hotel Blume, Baden | Blue City Hotel, Baden | Trafo Hotel, Baden | Guesthouse by the Limmat, Baden | Jugendherberge Baden | Pfadiheim Baregg, Baden | Pension Frau Meise, Baden

#### Medienpartner Media Partners:

APG | SGA Plakatgesellschaft | Anzeiger Region Bern | art-tv.ch | az Aargauer Zeitung | CH Television | cineman.ch | ensuite | OutNow.ch | persönlich | Publicitas Cinecom | Radio Kanal K | Swiss Development GmbH | Star TV | SRG SSR Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft | SPICK | toasted.ch | Yokai | 451° Filmportal

**SCHWEIZER WETTBEWERB**  
**SWISS COMPETITION**



Ivan's Need, Veronika L. Montañó, Manuela Leuenberger, Lukas Suter CH 2015

Fantoche freut sich, zwei hochstehende Programme mit neusten Schweizer Animationsfilmen präsentieren zu können. Faszinierende Geschichten, pulsierende Bilder, Humor und Einfallsreichtum charakterisieren die beiden Programme, wobei Filme von etablierten AltmeisterInnen der Animation neben solchen von jungen Überraschungstalenten stehen.

Der Schweizer Wettbewerb wird gefördert durch das Migros-Kulturprozent

*Fantoche is proud to present two outstanding programmes featuring the latest animated films from Switzerland. The two programmes comprise films packed with fascinating stories, vibrant images, a dose of humour and limitless imagination. The creators are a mix of established masters of their craft and up-and-coming talent with a few surprises in store.*

The Swiss Competition is supported by Migros-Kulturprozent

**Jury:**

- Doris Cleven (BE)
- Anu-Laura Tuttlberg (EE)
- Wojtek Wawszczyk (PL)

**Preise Awards:**

- Best Swiss (Suissimage/SSA)
- High Swiss Risk (FANToche FANs)
- Publikumspreis Schweizer Wettbewerb (SRG SSR)



Erlkönig, Georges Schwizgebel, CH 2015



Zirkus, Nils Hedinger, CH 2015

**Schweizer Wettbewerb 1** 63', 14 J

**Swiss Competition 1** 63', 14 y

**Kino Trafo 2: Mi/Wed 18.30, Do/Thu 18.30,**

**Fr/Fri 10.00, Sa/Sat 20.45**

**Flirt** Rahel Gerber, CH 2015, 5'31"

**Ivan's Need** Veronika L. Montañó, Manuela Leuenberger, Lukas Suter, CH 2015, 6'20"

**Zirkus** Nils Hedinger, CH 2015, 1'39"

**Erlkönig** Georges Schwizgebel, CH 2015, 5'

**Flow** Rina Heritsialonina, CH 2015, 7'10"

**Messages dans l'air** Isabelle Favez, CH/FR 2015, 6'10"

**D'ombres et d'ailes** Elice Meng, Eleonora Marinoni, CH/FR 2015, 12'45"

**Example of a Failed Romance** Loïc Kreyden, CH 2015, 1'15"

**Seemansgarn** Juli Munz, Claudia Wirth, CH 2015, 5'44"

**Ignition** Lotti Bauer, CH 2015, 4'23"

**Lucens** Marcel Barelly, CH 2015, 6'30"



La petite pousse, Chaitane Conversat, FR/CH 2015



Königin Po, Maja Gehrig, CH 2015

**Schweizer Wettbewerb 2** 65', 12 J

**Swiss Competition 2** 65', 12 y

**Kino Trafo 2: Mi/Wed 20.45, Do/Thu 10.00,**

**Fr/Fri 18.30, Sa/Sat 18.30**

**La petite pousse** Chaitane Conversat, FR/CH 2015, 9'33"

**Cats & Dogs** Jesús Pérez, Gerd Gockell, CH/DE 2015, 6'9"

**The Five Minute Museum** Paul Bush, CH/GB 2015, 6'

**Königin Po** Maja Gehrig, CH 2015, 11'

**Journey of 2 Hearts** Isabelle Speck, CH 2015, 5'1"

**Tohuwabohu** Silvan Zweifel, CH 2014, 2'8"

**Belle comme un coeur** Gregory Casares, CH 2015, 11'50"

**Julie** Sibylle Zurbriggen, CH 2015, 4'20"

**Ruben Leaves** Frederic Siegel, CH 2015, 5'

**Mit anderen Augen** François Chalet, Michelle Ettlín, CH 2015, 4'9"



Inside Out (Alles steht Kopf), Pete Docter, Ronnie Del Carmen, US 2015

**Inside Out (Alles steht Kopf)**

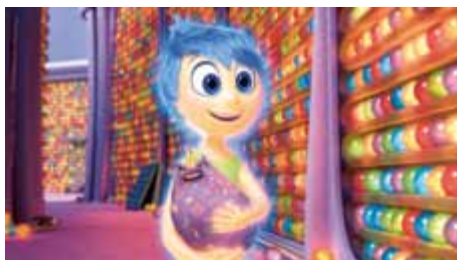
Pete Docter, Ronnie Del Carmen, US 2015, 94', E/d, 6 J/y

**Kino Trafo 1: Di/Tue 21.00, Sa/Sat 14.15 D**

**Kino Trafo 2: Mi/Wed 12.15 (3D), So/Sun 18.30 (3D)**

In der Schaltzentrale von Rileys Kopf kümmern sich Freude, Kummer, Angst, Ekel und Wut um wichtige Entscheidungen. Mit dem Umzug nach San Francisco gerät plötzlich einiges im Leben der Elfjährigen ins Wanken. Das jüngste Pixar-Juwel bietet eine überraschende Erklärung für die Wirrnisse der Pubertät und liefert dabei beste Unterhaltung.

*The control centre of Riley's head is where decisions are governed by joy, sadness, disgust, fear and anger. When her family moves to San Francisco, the life of this happy-go-lucky eleven year old is suddenly turned upside down. The latest jewel in the Pixar crown offers a surprising explanation for the trials and tribulations of puberty while providing its trademark mix of entertainment for young and old alike.*



Inside Out (Alles steht Kopf), Pete Docter, Ronnie Del Carmen, US 2015

**Making-of «Inside Out» («Alles steht Kopf»)**

**Kino Trafo 1: Mi/Wed 14.15**

Martin Senns Karriere klingt wie ein wahr gewordener Traum. Der Schaffhauser sitzt als technischer Künstler der Abteilung für Matte-Paintings an der Schnittstelle von Kunst und Technologie bei Pixar in Emeryville. Hier arbeiten KünstlerInnen und technische MitarbeiterInnen Seite an Seite. Senn gibt anhand des berühmten «Hirnfrost»-Effekts Einblick in seine Arbeit an diesem Film.

In Anwesenheit von Computergrafikkünstler Martin Senn  
Deutsch mit englischer Simultanübersetzung

*Martin Senn's career sounds like a dream come true. Employed by Pixar in Emeryville as a technical artist in the matte paint department, he sits at the joint of art and technology. Here artists and technical staff collaborate shoulder to shoulder. Senn gives insight in his work for the already famous 'brain freeze' effect in the film "Inside Out".*

In presence of Pixar computer graphics artist Martin Senn  
German with English translation



Song of the Sea, Tomm Moore, IE/BE/FR/LU 2014

**Song of the Sea**

Tomm Moore, IE/BE/FR/LU 2014, 93', F/d/e, 6 J/y

**Kino Trafo 2: Do/Thu 12.15 D eingesprochen/live voice-over**

**Kino Orient: Fr/Fri 14.15, Sa/Sat 20.45**

**Kino Trafo 1: So/Sun 14.15 D eingesprochen/live voice-over**

Ben und seine kleine Schwester Saoirse begeben sich auf eine fantastische Reise durch die irische Sagenwelt, um zurück nach Hause zu ihrem Vater zu finden. Saoirse, welche die Fähigkeit besitzt, sich in eine Robbe zu verwandeln, kann als Einzige die verfluchten Fabelwesen mit ihrem Gesang befreien und in die Geisterwelt zurückschicken.

*Ben and his little sister Saoirse embark on a fantastic journey through Irish mythology to find their way home to their father. Saoirse, who has the ability to turn into a seal, is the only person who can free a group of cursed mythical beings with her singing and return them to the spirit world.*



Tout en haut du monde, Rémi Chayé, FR/DK 2015

**Tout en haut du monde**

Rémi Chayé, FR/DK 2015, 80', F/d/e, 8 J/y

**Kino Trafo 2: Do/Thu 16.15 D eingesprochen/live voice-over**

**Kino Trafo 2: Fr/Fri 12.15**

**Kino Trafo 3: Sa/Sat 20.45**

St. Petersburg, 1982. Die junge Adlige Sascha begibt sich auf die Suche nach ihrem vielbewunderten Grossvater, dem Entdecker Oloukine, der von seiner letzten Reise nie zurückkehrte und damit den Ruf der Familie schädigte. Sascha sucht trotz herber Rückschläge entschlossen nach Oloukines Arktis-schiff und durchreist dabei atemberaubende Landschaften.

*St.Petersburg, 1982. Young aristocrat Sasha sets out on a journey in search of her much admired grandfather, explorer Oloukine, who never returned from his last trip and thus damaged the reputation of his family. Sasha determinedly rushes into a quest for Oloukine's arctic ship through harsh setbacks and magnificent landscapes.*



Tout en haut du monde, Rémi Chayé, FR/DK 2015

**Making-of «Tout en haut du monde»**

**Kino Sterk 1: Do/Thu 20.45**

Bei seiner Premiere am Festival von Annecy gewann der Film gleich den Zuschauerpreis. Regisseur Rémi Chayé war zuvor bereits an anderen preisgekrönten Filmen wie «Secret of Kells» und «The Painting» beteiligt. Er gibt Auskunft über die Produktion des ersten Films unter seiner Regie.

Kuratiert von Erik Van Drunen

In Anwesenheit von Regisseur Rémi Chayé

Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

*At its premiere at the Annecy festival, the film immediately won the Audience Award. Director Rémy Chayé has previously been involved in plenty of award-winning films such as "Secret of Kells" and "The Painting". He will describe some aspects of the production of the first film under his direction.*

Curated by Erik Van Drunen

In presence of director Rémi Chayé

English with German translation



Avril et le monde truqué, C. Desmares, F. Ekinci, FR/BE/CA 2015

### Avril et le monde truqué

C. Desmares, F. Ekinci, FR/BE/CA 2015, 90', F/d/e, 8 J/y

**Kino Trafo 1: Do/Thu 14.15**

**Kino Trafo 2: Fr/Fri 20.45, So/Sun 12.15**

**Kino Orient: Sa/Sat 18.30**

**Festivalzentrum/Festival Center:**

**Fumetto-Empfang/Reception Fr/Fri 19.30–20.30**

Wie steht es um eine Gesellschaft, deren wissenschaftliche Erkenntnisse aus dem letzten Jahrhundert stammen? Die junge Avril begibt sich 1941 in Paris auf die Suche nach ihren Eltern, die als Wissenschaftler vom Staat entführt wurden. Jacques Tardis unverkennbare Bildsprache wird in dieser StudioCanal-Produktion imposant in Bewegung gesetzt.

Presenting Partner: Fumetto – Internationales Comix-Festival Luzern

*What does a society look like if there have been no technological advancements since the previous century? In 1941 in Paris, Avril embarks on an adventure to find her scientist parents who were abducted by the authorities. The distinctive visual imagery of Jacques Tardi is brought to the screen with impressive skill in this StudioCanal production.*

Presenting Partner: Fumetto – International Comix-Festival Lucerne



The Magic Mountain, Anca Damian, RO/FR/PL 2015

### The Magic Mountain

Anca Damian, RO/FR/PL 2015, 84', F/e, 14 J/y

**Kino Trafo 1: Fr/Fri 14.15**

**Kino Sterk 1: Sa/Sat 20.45**

In den 80er-Jahren nimmt das Leben eines polnischen Flüchtlings in Paris eine dramatische Wende: Er reist nach Afghanistan, um gegen die kommunistischen Sowjets zu kämpfen. Die rumänische Filmemacherin Anca Damian animierte das Leben von Adam Jacek Winkler als bewegendes Doku-Drama.

*In the 1980s, the life of a Polish refugee in Paris takes a dramatic turn. He travels to Afghanistan to fight against communist Soviet troops. Romanian filmmaker Anca Damian portrays the life of Adam Jacek Winkler as a moving animated docu-drama.*



Phantom Boy, Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol, BE/FR 2015

### Phantom Boy

Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol, BE/FR 2015, 84',

F/d/e, 10 J/y

**Kino Trafo 3: Mi/Wed 18.30, Sa/Sat 16.15**

**Kino Trafo 1: So/Sun 12.15 D eingesprochen/live voice-over**

Der elfjährige Leo hat eine besondere Gabe: Er kann seinen Körper verlassen und sich fliegend überall hinbegeben. Als er ins Krankenhaus muss, trifft er dort den verletzten Polizisten Alex und hilft ihm, einen gefährlichen Verbrecher zu überführen. Die Regisseure Gagnol und Felicioli haben das Fantoche-Publikum zuletzt mit «Une vie de chat» überzeugt.

*Eleven-year-old Leo has a special gift: he can leave his body and float through the air as an apparition. When Leo has to go to hospital, he meets injured policeman Alex and helps him to bring a dangerous criminal to justice. Directors Gagnol and Felicioli last charmed the audience at Fantoche with "A Cat in Paris".*



Saruberi: Miss Hokusai, Keiichi Hara, JP 2015

### Saruberi: Miss Hokusai

Keiichi Hara, JP 2015, 90', JAP/e, 14 J/y

**Kino Trafo 3: Mi/Wed 20.45, Sa/Sat 14.15**

**Kino Trafo 1: So/Sun 18.30**

1814: Die temperamentvolle O-Ei, Tochter des erfolgreichen japanischen Malermeisters Hokusai, wohnt mit ihrem Vater in einem chaotischen Atelier und malt für Auftraggeber aus Edo, dem heutigen Tokio. Als O-Eis blinde Schwester erkrankt, stehen Hokusai und O-Ei vor einer emotionalen Herausforderung. Das Anime trumpft mit einer bezaubernden visuellen Sprache und einer starken Frauenfigur.

*1814: The temperamental O-Ei, daughter of the successful Japanese master painter Hokusai, lives with her father in a chaotic workshop and draws for clients in Edo (the former name for Tokyo). When O-Ei's blind sister falls ill, Hokusai and O-Ei must face their emotions and overcome the challenge together. With enchanting imagery and a strong female protagonist, this anime film is a huge triumph.*



When Marnie Was There, Hiromasa Yonebayashi, JP 2015

### When Marnie Was There

Hiromasa Yonebayashi, JP 2015, 103', JAP/d/e, 8 J/y

**Kino Trafo 2: Mi/Wed 16.15, Fr/Fri 16.15**

**Kino Trafo 3: Sa/Sat 18.30**

Im Sommerurlaub lernt die introvertierte Anna die fröhliche Marnie kennen. Trotz unterschiedlichen Backgrounds entdecken beide eine Verbundenheit, die tiefer reicht als ihre himmelblauen Augen. Der wohl letzte Film aus dem Hause Ghibli ist ein Sehgenuss, basierend auf der britischen Jugendbuchvorlage von Joan G. Robinson.

*During her summer holiday, the introverted Annie gets to know the cheerful Marnie. Despite their different backgrounds, the pair discover a bond that goes deeper than their sky-blue eyes. Most likely the final production from Studio Ghibli in its current form, the film reaches new levels of viewing pleasure. It is based on the YA novel by British author Joan G. Robinson.*



Mune, Alexandre Heboyan, Benoît Philippon, FR 2015

### Mune

Alexandre Heboyan, Benoît Philippon, FR 2015, 86',

F/d/e, 6 J/y

**Kino Trafo 2: Mi/Wed 14.15 (3D) D eingesprochen/live voice-over**

**Kino Trafo 3: Fr/Fri 18.30 (3D)**

**Kino Trafo 1: So/Sun 16.15 D eingesprochen/live voice-over**

Mune ist ein Faun voller Flausen im Kopf. An der grossen Zeremonie der Fabelwesen wird er völlig überraschend zum Wächter des Mondes gewählt. Der stolze Sonnenwächter Sohone will ihn zunächst nicht ernst nehmen, doch als die Sonne gestohlen wird, ist er auf seine Hilfe und die des fragilen Wachsmädchens Glim angewiesen.

*Mune is a faun with a head full of nonsense. At a major ceremony for mythical creatures, it comes as a huge surprise when he is appointed Guardian of the Moon. At first, the proud Sun Guardian Sohone is reluctant to take him seriously. But when the sun is stolen, Sohone has to rely on Mune and the fragile wax-child Glim to get it back.*



Truth Has Fallen, Sheila Sofian, US 2013

### Truth Has Fallen

Sheila Sofian, US 2013, 60', E/d, 14 J/y

**Kino Sterk 1: Do/Thu 16.15**

**Kino Orient: Sa/Sat 12.15**

Joyce Ann Brown wurde wegen Mordes zu einer lebenslangen Haftstrafe verurteilt. Sie verbrachte neun Jahre ihres Lebens hinter Gittern, bis ihre Unschuld bewiesen werden konnte – kein Einzelfall. Drei irrtümlich unschuldig verurteilte Personen und ihr jahrelanger Kampf gegen ein fehlerhaftes US-Justizsystem werden in diesem animierten Dokumentarfilm porträtiert.

Untertitelung mit Unterstützung der Stiftung Corymbo

*Joyce Ann Brown was sentenced to life in prison on a murder charge. She spent nine years of her life behind bars before her innocence could be proven. Such cases are by no means isolated. This animated documentary tells the stories of three falsely imprisoned people and the years they spent fighting to achieve justice in the face of a flawed US justice system.*

Subtitelung supported by Stiftung Corymbo



Koo! Kin-dza-dza, Georgy Daneliya, Tatiana Ilyina, RU 2013

### Koo! Kin-dza-dza

Georgy Daneliya, Tatiana Ilyina, RU 2013, 90', RU/d/e, 14 J/y

**Kino Trafo 2: Do/Thu 14.15, So/Sun 16.15**

**Kino Sterk 1: Fr/Fri 20.45**

Eines kalten Moskauer Abends werden der Star-Cellist Chisov und der Tagträumer Tolik auf den Planeten Plyuk teleportiert. Dort ziehen in einer endlosen Wüste Wunderwesen in fliegenden Blechdosen umher und ein Streichholz gilt mehr als ein Menschenleben. Tolik und Chisov realisieren, dass sie nur eine Chance auf Rettung haben, indem sie zusammenhalten.

*One cold evening in Moscow, star cellist Chizhov and the daydreamer Tolik are teleported to the planet Plyuk. There strange creatures fly across an endless desert wasteland in tin cans and a match is worth more than a person's life. Tolik and Chizhov realise that they only have one chance at salvation: by sticking together.*



Extraordinary Tales, Raul Garcia, LU/US/ES/BE 2015

### Extraordinary Tales

Raul Garcia, LU/US/ES/BE 2015, 73', E, 14 J/y

**Kino Sterk 1: Mi/Wed 20.45**

**Kino Trafo 2: Do/Thu 22.45**

**Kino Trafo 3: Fr/Fri 16.15**

Fünf Animationen veranschaulichen mittels fünf unterschiedlicher Bildsprachen fünf morbide-romantische Geschichten von Edgar Allan Poe. Dessen Alter Ego, der Rabe Nevermore, wird in der Rahmenhandlung von der verführerischen Lady Death zum Übertritt ins Reich des Todes überredet. Doch noch ist Poes Stunde nicht gekommen...

Presenting Partner: NIFFF Neuchâtel

*Five animated films exploring five different types of visual imagery tell five morbid, romantic tales by Edgar Allan Poe. The film starts when Poe's alter ego, the raven Nevermore, is coaxed by the seductive Lady Death into entering the realm of the dead. But Poe is not ready to meet his maker yet...*

Presenting Partner: NIFFF Neuchâtel



On the White Planet, Bum-Wook Hur, KR 2014

### On the White Planet

Bum-Wook Hur, KR 2014, 73', KOR/e, 16 J/y

**Kino Trafo 3: Mi/Wed 16.15, Fr/Fri 22.45**

**Kino Orient: Do/Thu 16.15**

Auf dem weissen Planeten haben alle Menschen weisse Haut. Einzig der Junge Choi Min-je ist hautfarben und wird deshalb wie ein Aussätziger behandelt. In einer Welt voll roher Gewalt, Diskriminierung und Angst ist er auf sich allein gestellt und kämpft sich als Outlaw durchs Leben. Das Debüt von Bum-Wook Hur und Holland-Animation-Film-Festival-2015-Gewinnerfilm geht tief unter die Haut.

*All inhabitants on the white planet have white skin. Except one: Choi Min-je, a boy with skin-colour skin who is treated as a leper because of it. In a world of savagery, discrimination and fear, he has to rely on himself and struggles through life as an outlaw. Winner at the 2015 Holland Animation Film Festival, the debut film by Bum-Wook Hur truly gets under the skin.*



Pos Eso, Sam, ES 2014

### Pos Eso

Sam, ES 2014, 82', ES/e, 16 J/y

**Kino Trafo 2: Fr/Fri 22.45**

**Kino Trafo 1: Sa/Sat 22.45**

Nach dem frühen Tod ihres Mannes stürzt die Flamenco-Tänzerin Trini in eine Depression. Ihr Sohn Damian entwickelt derweil diabolische Züge und verübt zunehmend splatterhafte Morde. Einzige Hoffnung: Pfarrer Lenin. Kann er die Familie retten? Die schwarze Komödie «Pos Eso» ist eine Hommage an die grössten Horrorfilme der Filmgeschichte und an die Seele des Flamenco.

*After the premature death of her husband, the flamenco dancer Trini slips into depression. In the meantime, her son Damian begins to develop a number of evil character traits. The only hope is Father Lenin, a black comedy "Pos Eso" is an homage to the greatest horror films in celluloid history and honours the spirit of flamenco dancing.*



The Stressful Adventures of Boxhead and Roundhead, Elliot Cowan, US/RO 2014

### The Stressful Adventures of Boxhead and Roundhead

Elliot Cowan, US/RO 2014, 72', E/d, 8 J/y

**Kino Trafo 2: Do/Thu 20.45, Fr/Fri 14.15**

**Kino Trafo 3: Sa/Sat 22.45**

Nach diversen Kurzfilmen sind Boxhead und Roundhead mit einem aberwitzigen Langfilm-Abenteuer zurück: Als eines Tages ihr Haus zerstört wird, müssen sie in die Stadt, um von den Schuldigen eine neue Bleibe einzufordern. Um die dazu erforderliche Bearbeitungsgebühr bezahlen zu können, sucht Boxhead Arbeit, während Roundhead sein Glück als Künstler versucht.

*After a series of appearances in short films, Boxhead and Roundhead are back in a funny feature-length adventure. When their house is demolished one day, the pair have to go into town to demand a new one from the authorities. To be able to pay the handling charge to deal with their case, Boxhead decides to look for work, while Roundhead tries his hand as an artist.*



Little from the Fish Shop, Jan Balej, CZ 2015

### Little from the Fish Shop

Jan Balej, CZ 2015, 72', CS/d/e, 14 J/y

**Kino Orient: Mi/Wed 20.45**

**Kino Sterk 1: Sa/Sat 18.30**

**Kino Trafo 3: So/Sun 18.30**

Der Meereskönig und seine Familie sehen sich eines Tages gezwungen, die zerstörten Gewässer ihrer Heimat zu verlassen und unter Menschen zu leben. Da trifft die Tochter auf den zwielichtigen J.J. und ihr kleines Fischherzchen entflammt in inniger Liebe. Eine tragische wie rührende Geschichte, basierend auf dem Märchen «Die kleine Meerjungfrau».

*One day, the Sea King and his family are forced to leave the ruined waters of their homeland and live among people. On land, the daughter meets the shady J.J. and falls in love with him. A tragic, moving story based on the fairy tale "The Little Mermaid".*



Little from the Fish Shop, Jan Balej, CZ 2015

### Making-of «Little from the Fish Shop»

**Kino Sterk 1: Fr/Fri 14.15**

Regisseur Jan Balej adaptierte Andersens Märchen «Die kleine Meerjungfrau» für seinen Film – aus gutem Grund. Sein Hauptanimator Michael Carrington spricht über diesen Grund und darüber, was Märchenfiguren mit zeitgenössischer Realität zu tun haben sowie über seine Entscheidung für die Stop-Motion-Technik.

Kuratiert von Erik Van Druenen

In Anwesenheit von Hauptanimator Michael Carrington  
Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

*Director Jan Balej had good reasons to adapt Andersen's fairy tale "The Little Mermaid" for his film. His chief animator Michael Carrington will explain why, as well as speaking about what fairy tale archetypes have to do with contemporary reality and about his choice of the stop motion technique.*

Curated by Erik Van Druenen

In presence of chief animator Michael Carrington  
English with German translation



Cheatin', Bill Plympton, US 2013

### Cheatin'

Bill Plympton, US 2013, 76', ohne Dialog/no dialogue, 16 J/y

**Kino Trafo 3: Mi/Wed 14.15, Do/Thu 22.45**

**Kino Sterk 1: Fr/Fri 18.30**

Die Geschichte einer unbändig leidenschaftlichen Liebe, eines durchtriebenen Verrats und rasender Eifersucht wird in umwerfend schwingvollen Bildern erzählt – jedes Frame eine Handzeichnung aus der Feder eines einzigen Künstlers, dem amerikanischen Altmeister der Independent-Animation Bill Plympton.

*The story of an irrepressibly passionate love, sly betrayals and maddening jealousy plays out in a series of dazzling, vibrant images – every frame is hand-drawn by a single artist, the American master of independent animation Bill Plympton.*

### COMING SOON

Kuratiert von/Curated by Erik Van Druenen



Young Perez, Jean-Jacques Kahn, Franck Van Leeuwen, FR/CH

### Young Perez

J.J. Kahn, F. Van Leeuwen, FR/CH

**Kino Sterk 1: Mi/Wed 18.30**

Dieses Projekt wurde 2012 am Carrefour de la Création in Annecy (MIFA) ausgezeichnet: Mit Digital- und Analogtechnik erzählt die Filmbiografie die Liebesgeschichte von Box-Weltmeister Victor Young Perez und Monette vor dem Hintergrund des Zweiten Weltkriegs. Drehbuch und Regie der französisch-schweizerischen Koproduktion: Jean-Jacques Kahn und Franck Van Leeuwen.

In Anwesenheit von Regisseur Franck Van Leeuwen  
Französisch mit englischer Simultanübersetzung

*This project won a special mention at the Carrefour de la Création in Annecy (MIFA) in 2012: a biopic in mixed digital and analog techniques tells the love story of boxing world champion Victor Young Perez and Monette against the backdrop of World War II. A French-Swiss co-production written and directed by Jean-Jacques Kahn and Franck Van Leeuwen.*

In presence of director Franck Van Leeuwen  
French with English translation



Another Day of Life, R. de la Fuente, D. Nenow, HU/PL/ES/DE/BE

### Another Day of Life

Raúl de la Fuente, Damian Nenow, HU/PL/ES/DE/BE

**Kino Sterk 1: Fr/Fri 16.15**

Live-Action und Animation haben ihre unbegrenzten kreativen Möglichkeiten für dokumentarisches Storytelling bereits unter Beweis gestellt. Der preisgekrönte Regisseur Damian Nenow vereint nun das Beste aus beiden Welten: Animation bringt die Gedanken des Kriegsreporters Ryszard Kapuściński zum Ausdruck, Live-Action die Erinnerungen der Überlebenden. In Anwesenheit von Animationsregisseur Damian Nenow  
Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

*Live action and animation already proved to be a strong way of documentary storytelling with infinite creative possibilities. Award-winning animation director Damian Nenow uses the best of both: animation expresses the inner world of war reporter Ryszard Kapuściński while live action incorporates memories of survivors.*

In presence of animation director Damian Nenow  
English with German translation



Heart of a Tower, Peter Budinský, SQ

### Heart of a Tower

Peter Budinský, SQ

**Kino Sterk 1: Do/Thu 14.15**

Peter Budinský gründete seine Produktionsfirma Plutoon 2013 zu einer Zeit, als es in der Slowakei noch kaum Animationsstudios gab. Sein nächster Film zeigt einen Jungen, der sich auf eine Reise begibt, um das Herz seiner Mutter zu retten. In seiner Präsentation wird Budinský die Schaffung von Charakteren, Modellen und Hintergründen kommentieren.

In Anwesenheit von Regisseur Peter Budinský  
Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

*Peter Budinský founded his production company Plutoon in 2013, a time when there were hardly any studios for animation in Slovakia. His upcoming film depicts a little boy embarking on a journey to save his mother's heart. Budinský will talk about creating characters, models and backgrounds.*

In presence of director Peter Budinský  
English with German translation



Chick, Michał Socha, PL 2008

Der «Fokus Polen» stellt ein Land ins Rampenlicht, das über eine beeindruckend reiche Tradition und heute sehr abwechslungsreiche Animationsfilm-landschaft verfügt. Eine persönliche Auswahl an Kurzfilmen steht im Zentrum dieses Fokus, ergänzt durch einen Überblick über die Wurzeln von Polens lebhafter zeitgenössischer Animation: die Geschichte, eine beispielhafte Filmhochschule, ein Filmstudio sowie zwei neuere Langfilme.

“Focus Poland” sheds light on a country with an impressively rich tradition and its highly diverse animation scene today. A personal selection of short films is at the core of this focus. These are complemented with an overview of the origins leading to the vivid contemporary animation in Poland: its history, an exemplary school and a studio, as well as two recent feature films.

**KURZFILMPROGRAMME**  
**SHORT FILM PROGRAMME**



The Lost Town of Switez, Kamil Polak, CA/DK/FR/PL/CH 2010

**On the Move** 72', 14 J/y

**Kino Orient: Fr/Fri 16.15**

**Kino Trafo 3: So/Sun 12.15**

Begeben wir uns auf eine Reise, sind wir stets unterwegs. Ob wir geradeaus oder im Kreis gehen – manchmal ist der Weg das Ziel. Reisen verändern uns. Wie gehen wir mit diesen Veränderungen um, wenn wir heimkehren? Diese Filmauswahl beschäftigt sich mit dem Unterwegssein, der Entdeckung von Neuem und der Beobachtung des Immergleichen.

*When we go on a journey, we are in constant movement. Whether we go straight or in circles – sometimes the goal is not to arrive, but to be moving. Journeys change us. How do we deal with these changes once we come back home? This selection of films deals with movement, with encountering the new or seeing always the same.*

**Lost Senses** Marcin Wasilewski, PL 2013, 6'1"

**A Blue Room** Tomasz Siwiński, PL/FR 2014, 15'

**The Journey** Daniel Szczechura, PL 1970, 6'

**Return** Anna Błaszczuk, PL 2008, 8'

**Solo in a Fallow Field** Jerzy Kalina, PL 1981, 7'

**To Thy Heart** Ewa Borysewicz, PL 2013, 10'

**The Lost Town of Switez** Kamil Polak, CA/DK/FR/PL/CH 2010, 20'



Tango, Zbigniew Rybczyński, PL 1980

**Social Puzzle** 68', 16 J/y

**Kino Orient: Do/Thu 18.30**

**Kino Trafo 3: Fr/Fri 10.00, Sa/Sat 12.15**

Jeder Mensch ist Teil einer komplexen Gesellschaftsstruktur, eines Netzwerks miteinander verknüpfter Elemente. Diese Filme handeln von der Beziehung zwischen Einzelnen und einer Gruppe. Sie erinnern uns daran, dass das Leben eine ewige Verkettung von Aktion und Reaktion ist.

*Each individual is part of a complex social structure, a network of interconnected elements. These films deal with the relation between an individual and a group. They remind us that life is an eternal chain of action and reaction.*

**Tango** Zbigniew Rybczyński, PL 1980, 8'

**Fallen Art** Tomasz Bagiński, PL 2004, 5'40"

**Block** Hieronim Neumann, PL 1982, 8'40"

**Playthings** Kazimierz Urbański, PL 1962, 7'

**Gallery** Robert Proch, CZ 2010, 4'44"

**The Labyrinth** Jan Lenica, PL 1962, 14'

**Kizi Mizi** Mariusz Wilczyński, PL 2007, 20'



The Rabbit's Case, Jakub Wroński, PL 2009

**Between the Two of Us** 69', 16 J/y

**Kino Trafo 3: Do/Thu 10.00, So/Sun 14.15**

**Kino Orient: Fr/Fri 20.45**

Diese Animationsfilmreihe setzt sich mit der Beziehung zwischen zwei komplett gegensätzlichen Individuen auseinander. Ob Freundschaft, Liebe oder Feindschaft – immer gibt es zwei klar ersichtliche Seiten und einen Konflikt, den es zu lösen gilt. Die Gegensätzlichkeit zeigt sich nicht nur in der Geschichte, sondern – noch viel eindrücklicher – in überraschenden grafischen Lösungen.

*A programme of animations dealing with the relationship between two individuals that are counter-poles. Whether they are friends, lovers or enemies – there are two clear sides that have a conflict to solve. Their contrast is played out not only on the story level but even stronger visually, leading to surprising graphic solutions.*

**Chick** Michał Socha, PL 2008, 5'

**Jam Session** Izabela Plucińska, PL 2004, 10'

**Beach** Edward Sturlis, PL 1964, 8'

**Paths of Hate** Damian Nenow, PL 2010, 10'

**The Red and the Black** Witold Giersz, PL 1963, 6'

**Hipopotamy** Piotr Dumała, PL 2014, 12'29"

**Talk to Him** Agata Prętko, CZ 2010, 7'30"

**The Rabbit's Case** Jakub Wroński, PL 2009, 10'



Sleepincord, Marta Pajek, PL 2011

**Inner Worlds** 71', 14 J/y

**Kino Orient: Do/Thu 20.45**

**Kino Trafo 3: Fr/Fri 12.15 Sa/Sat 10.00**

Was sehen Sie, wenn Sie in sich hineinschauen? Diese Filme laden zur Entdeckung einer surrealen und traumhaften Atmosphäre ein. Sie erforschen das Innere unseres Wesens – ein Ort, der nicht mit Fakten, sondern nur mit Metaphern beschrieben werden kann.

*What do you see when you look inside?*  
 These films invite you to enter into a surreal and dreamlike atmosphere. They contemplate on the inner state of our being – a place that cannot be described with facts but only with metaphors.

- Leaves** Agnieszka Borowa, CZ 2011, 8'
- Hidden** Piotr Szczepanowicz, PL 2009, 7'10"
- Sleepincord** Marta Pajek, PL 2011, 14'
- Ichthys** Marek Skrobecki, PL 2005, 15'
- How a Sausage Dog Works** Julian Józef Antoniszewicz, PL 1971, 8'
- Gentle Spirit** Piotr Dumala, PL 1985, 11'
- Noise** Przemysław Adamski, PL 2011, 8'



Look Out, Jan January Janczak, PL 1967

**Jan January Janczak Retrospektive** 70', 8 J  
**Jan January Janczak Retrospektive** 70', 8 y  
**Kino Orient: Fr/Fri 18.30, mit/with J.J. Janczak**  
**Kino Trafo 3: So/Sun 16.15**

Der Künstler Jan January Janczak (\*1938 in Środa, PL) lebt und arbeitet seit 1980 in der Schweiz. Seine Trickfilme der 70er-Jahre sind authentische Seherlebnisse, sowohl technisch wie auch inhaltlich. Fantoche freut sich darauf, sie nach Jahrzehnten erstmals wieder aus den Archiven zurück auf die grosse Leinwand zu bringen: auch für Kenner eine Entdeckung.

Kuratiert von Raphaël Rück  
 In Zusammenarbeit mit der Botschaft der Republik Polen in Bern

*The artist Jan January Janczak (b. 1938 in Środa, Poland) has lived and worked in Switzerland since 1980. His animated films from the 1970s are true visual experiences both in terms of content and technical innovation. Now, several decades later, Fantoche has dug deep into the archives and will present several short films on the big screen – it is sure to be an eye-opening experience for casual viewers and aficionados alike.*

Curated by Raphaël Rück  
 A collaboration with the Embassy of the Republic of Poland in Bern

Alle Filme von Jan January Janczak

All films by Jan January Janczak

- Circus** PL 1979, 5'45"
- Recital** PL 1977, 6'20"
- The Hunt** PL 1975, 3'54"
- Boxer** PL 1976, 7'36"
- Degustation** PL 1971, 6'48"
- The Birds** PL 1974, 8'24"
- Aqua Pura** PL 1970, 8'14"
- Look Out** PL 1967, 6'23"
- The Clock** PL 1980, 9'
- The Wall** PL 1978, 7'14"

## LANGFILME FEATURE FILMS



Crulic – The Path to Beyond, Anca Damian, RO/PL 2011

### Crulic – The Path to Beyond

Anca Damian, RO/PL 2011, 73', RO/d/e, 16 J/y

**Kino Trafo 3: Do/Thu 16.15**

**Kino Orient: Sa/Sat 14.15**

Dieser animierte Dokumentarfilm erzählt die Lebensgeschichte von Claudiu Crulic, einem 33-jährigen Rumänen, der 2008 bei einem Hungerstreik in einem polnischen Gefängnis ums Leben kam. Regisseurin Anca Damian schafft ein dichtes visuelles Puzzle, das versucht, die Wahrheit über diese tragischen Ereignisse aufzudecken.

Untertitelung mit Unterstützung der Stiftung Corymbo

*Animated documentary telling the life story of Claudiu Crulic, a 33 year old Romanian who died on hunger strike in a Polish prison in 2008. Director Anca Damian creates a dense visual puzzle that tries to find the truth behind a tragic chain of events.*

Subtiteling supported by Stiftung Corymbo



George the Hedgehog, Wojtek Wawszczyk, Jakub Tarkowski, Tomasz Leśniak PL 2010

### George the Hedgehog

Wojtek Wawszczyk, Jakub Tarkowski, Tomasz Leśniak, PL 2010, 80', PL/e, 16 J/y

**Kino Trafo 1: Fr/Fri 22.45**

**Kino Orient: Sa/Sat 16.15**

George, ein lässiger Stadtigel, liebt Skateboarden, Bier und Sex mit verheirateten Frauen. Als er mit einem wahnsinnigen Wissenschaftler, zwei Neonazis und einem verrückten Klon von sich selbst in Schwierigkeiten gerät, muss er schliesslich einige schwerwiegende Entscheidungen treffen.

*George is an easy-going urban hedgehog whose hobbies include skateboarding, drinking beer and having sex with married women. When he gets into trouble with a mad scientist, two Neo-Nazis and a lunatic clone of himself, he finally has to make some serious decisions.*

## TALKS

### Best of Łódź Film School

**Kino Sterk 1: Mi/Wed 16.15**

**mit/with Kacper Zamarlo**

2014 feierte die Filmschule Łódź das 25. Jubiläum ihrer Animationsabteilung, die damit zu den ältesten Animationslehrstätten der Welt gehört. Kacper Zamarlo, Absolvent und Dozent, stellt die Geschichte und Errungenschaften der renommierten Schule vor und zeigt einige herausragende Werke. Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

*In 2014, Łódź Film School celebrated the 25th anniversary of its animation department, making it one of the oldest in the world. Kacper Zamarlo, graduate and teacher, will present the history and achievements of the renowned school and show some of its remarkable works.*

English with German translation

**Mask** Piotr Karwas, PL 1998, 4'50"

**Mouse** Wojtek Wawszczyk, PL 2001, 8'

**Birth of a Nation** Kamil Polak, PL 2001, 6'

**A Film with No Flies On** Michał Poniedziałki, PL 2004, 1'53"

**Blue** Maria Turek, PL 2009, 8'

**The Diver** Agata Gorządek, PL 2011, 11'

**Splat!** Alicja Błaszczynska, PL 2012, 1'15"

**Monstrosity** Michał Makowski, PL 2012, 6'30"

**The Sea** Zofia Dąbrowska, PL 2013, 5'

**An Incredible Elastic Man** Karolina Specht, PL 2013, 5'

### Studiopräsentation Human Ark

Studio Presentation Human Ark

**Kino Sterk 1: So/Sun 14.15, mit/with W. Wawszczyk**

Human Ark wurde 2008 gegründet und entwickelte sich rasch zu Polens führendem Animationsstudio. Das Unternehmen ist auf die Animation von 3D-Figuren spezialisiert und gilt als Treffpunkt für Polens beste AnimatorInnen, DesignerInnen und Comic-ZeichnerInnen. Der künstlerische Leiter Wojtek Wawszczyk gibt einen Einblick in die Arbeit und Philosophie des Studios. Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

English with German translation

*Human Ark was founded in 2008 and quickly became one of Poland's leading animation studios. Specialising in 3D character animation, the company is a hub for Poland's best animators, designers and comic book artists. Creative director Wojtek Wawszczyk gives an insight into the studio's work and philosophy.*

English with German translation

Kuratiert von Anja Šošić und Piotr Szczepanowicz (PL)

Eine Zusammenarbeit mit der Botschaft der Republik Polen in Bern, dem Polish Film Institute in Warschau und der Polish Animation Producers Association in Warschau  
 Curated by Anja Šošić und Piotr Szczepanowicz (PL)  
 Collaboration with the Embassy of the Republic of Poland in Bern, the Polish Film Institute in Warsaw, and the Polish Animation Producers Association in Warsaw

Weitere Veranstaltungen mit Polen-Bezug:

More events referring to «Focus Poland»:

→ Langfilm/Feature Film «The Magic Mountain», S./p. 9

→ Coming Soon «Another Day of Life», S./p. 11

# EINGELADEN

1.4.2015 – 31.3.2016

Fun 4 free im Aargau!  
Du bisch iglade ...

Ausstellungen, Schlösser und Museen in allen Regionen des ganzen Kantons Aargau laden Jugendliche für die Dauer eines Jahres zum kostenlosen Besuch ein.



[www.eingeladen.ch](http://www.eingeladen.ch)



**DIE ERWEITERUNG  
DER PUPILLEN  
BEIM EINTRITT  
INS HOCHGEBIRGE**

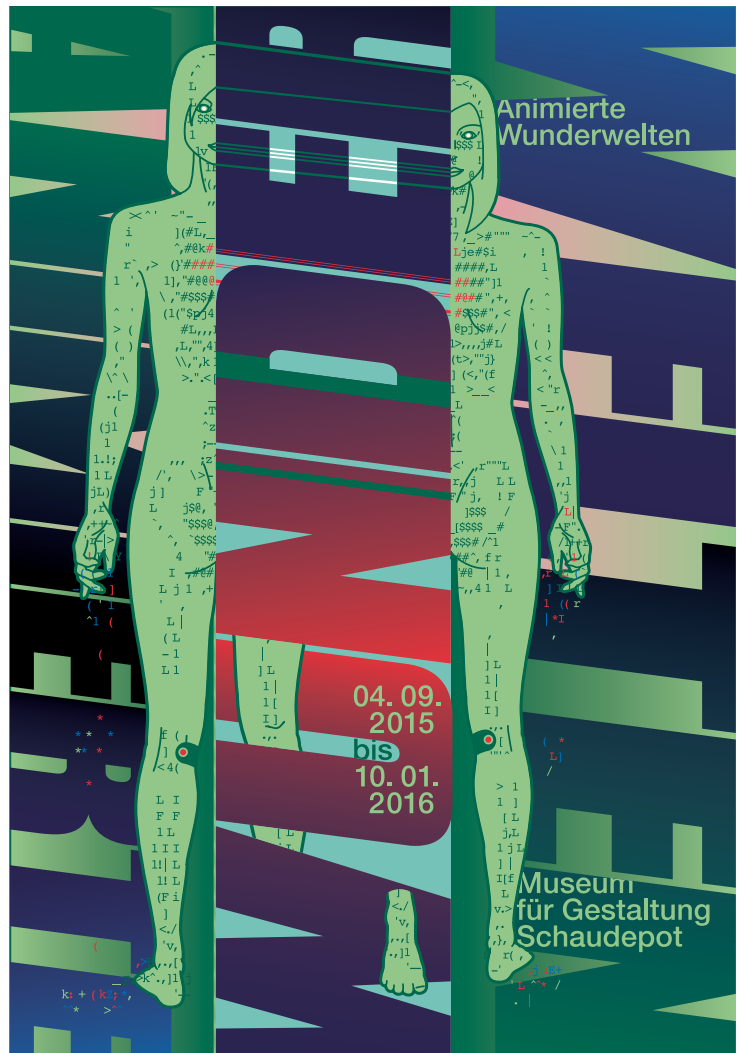
ALPINES MUSEUM DER SCHWEIZ BERN  
EINE FILMAUSSTELLUNG

3. OKTOBER 2015 BIS 7. AUGUST 2016

WWW.ALPINESMUSEUM.CH

Bild: Christoph Bangert / laif

alpines museum  
alpines museum  
alpines museum  
alpines museum



Animierte  
Wunderwelten

04. 09.  
2015  
bis  
10. 01.  
2016

Museum  
für Gestaltung  
Schaudepot

**kulturell  
unabhängig  
vielseitig**



**Programmzeitung**  
Kultur im Raum Basel

**Film**  
Musik  
Kunst  
Theater  
Literatur  
Tanz ...

**Abobestellung**  
Jahresabo, 11 Ausgaben, CHF 82.-  
Schnupperabo, 3 Ausgaben, CHF 15.-

www.programmzeitung.ch/Abo  
061 560 00 67



**Rundum Erlebnis – Ihr Atrium-Hotel Blume.**  
Ein Highlight für Leib und Seele.  
In der Blume sind auch das Essen und  
Wellnessen, Schlafen und Tagen  
besonders gedeihlich. [www.blume-baden.ch](http://www.blume-baden.ch)

**ATRIUM-HOTEL · BLUME**  
RESTAURANT · JUGENDSTILSAAL · RÖMERBAD

	10.00	12.15	14.15	16.15
<b>1.9. Dienstag Tuesday</b>	Trafo 1			
	Trafo 2			
	andere other			
<b>2.9. Mittwoch Wednesday</b>	Trafo 1		Internationaler Wettbewerb 4 69' → Do/Thu 20.45, Fr/Fri 16.15, Sa/Sat 18.30 S./p.5 IW4A	Making-of <b>Inside Out (Alles steht Kopf)</b> S./p.8 M1A
	Trafo 2	Family Sweet & Sour <b>In the Name of the Father</b> 89' → Do/Thu 18.30, So/Sun 12.15 S./p.20 FS2A	Langfilm/Feature Film <b>Inside Out (Alles steht Kopf)</b> 94' → Sa/Sat 14.15, So/Sun 18.30 S./p.8 L1B	Langfilm/Feature Film <b>Mune</b> 86' → Fr/Fri 18.30, So/Sun 16.15 S./p.9 L2A
	Trafo 3	Fokus Polen/Focus Poland <b>On The Move</b> 72' → Fr/Fri 16.15, So/Sun 12.15 S./p.12 FP1A		Langfilm/Feature Film <b>Cheatin</b> 76' → Do/Thu 22.45, Fr/Fri 18.30 S./p.11 L4A
	Sterk 1			Fachpublikum/Professionals <b>Swiss Made Commissions</b> 60' → Sa/Sat 16.15 S./p.23 SM1A
	Orient			Kinder/Kids <b>Gemeinsam – oder nicht?</b> 70' → Sa/Sat 14.15 S./p.22 JP1A
	andere other			Kinder/Kids <b>Und am Ende?</b> 74' → Sa/Sat 16.15
<b>3.9. Donnerstag Thursday</b>	Trafo 1		Internationaler Wettbewerb 2 72' → Fr/Fri 18.30, Sa/Sat 16.15 S./p.5 IW2B	Langfilm/Feature Film <b>Avril et le monde truqué</b> 90' → Fr/Fri 20.45, Sa/Sat 18.30, So/Sun 12.15 S./p.9 L10A
	Trafo 2	<b>Schweizer Wettbewerb 2</b> 66' → Fr/Fri 18.30, Sa/Sat 18.30 S./p.7 CHW2B	Langfilm/Feature Film <b>Song of the Sea</b> 93' → Fr/Fri 14.15, Sa/Sat 20.45, So/Sun 14.15 S./p.8 L11A	Langfilm/Feature Film <b>Koo! Kin-dza-dza</b> 90' → Fr/Fri 20.45, So/Sun 16.15 S./p.10 L12A
	Trafo 3	Fokus Polen/Focus Poland <b>Between the Two of Us</b> 69' → Fr/Fri 20.45, So/Sun 14.15 S./p.12 FP2A		Langfilm/Feature <b>Les Triplettes de Belleville</b> 78' S./p.21 L15A
	Sterk 1			Coming Soon <b>Heart of a Tower</b> S./p.11 CS3A
	Orient			
	andere other	Fachpublikum/Professionals <b>Fantoche-Beiz: Branchen-Brunch</b> 11.00–12.00 S./p.23		
<b>4.9. Freitag Friday</b>	Trafo 1		Internationaler Wettbewerb 3 68' → Sa/Sat 20.45 S./p.5 IW3C	Langfilm/Feature Film <b>The Magic Mountain</b> 84' → Sa/Sat 20.45 S./p.9 L17A
	Trafo 2	<b>Schweizer Wettbewerb 1</b> 63' → Sa/Sat 20.45 S./p.7 CHW1C	Langfilm/Feature Film <b>Tout en haut du monde</b> 80' → Sa/Sat 20.45 S./p.8 L13B	Langfilm/Feature Film <b>The Stressful Adventures of Boxhead &amp; Roundhead</b> 72' → Sa/Sat 22.45 S./p.10 L14B
	Trafo 3	Fokus Polen/Focus Poland <b>Social Puzzle</b> 68' → Sa/Sat 12.15 S./p.12 FP3B	Fokus Polen/Focus Poland <b>Inner Worlds</b> 71' → Sa/Sat 10.00 S./p.12 FP4B	Kurzfilme/Short Films <b>Animation Cycling</b> 60' S./p.21 K19A
	Sterk 1	Family Sweet & Sour <b>Dreams &amp; Desires</b> 75' → So/Sun 14.15 S./p.20 FS1B		Making-of <b>Little from the Fish Shop</b> S./p.11 M9A
	Orient			Langfilm/Feature Film <b>Song of the Sea</b> 93' → Sa/Sat 20.45, So/Sun 14.15 S./p.8 L11B
	andere other	Fachpublikum/Professionals <b>Kurpark: Fantoche spielt Fussball</b> 10.30–11.30 <b>Fantoche-Beiz: Branchen-Brunch</b> 11.00–12.00 S./p.23		
<b>5.9. Samstag Saturday</b>	Trafo 1		Internationaler Wettbewerb 1 66' S./p.5 IW1D	Langfilm/Feature Film <b>Inside Out (Alles steht Kopf)</b> 94' → So/Sun 18.30 S./p.8 L1C
	Trafo 2	Family Sweet & Sour <b>Family Easy Pieces</b> 87' → So/Sun 16.15 S./p.20 FS3B	Kinder/Kids <b>Kids for Kids &amp; chiyoko</b> S./p.23 JP3A	Kinder/Kids <b>Gemeinsam – oder nicht?</b> 70' S./p.22 JP1B
	Trafo 3	Fokus Polen/Focus Poland <b>Inner Worlds</b> 71' S./p.12 FP4C	Fokus Polen/Focus Poland <b>Social Puzzle</b> 68' S./p.12 FP3C	Langfilm/Feature Film <b>Sarusuberi: Miss Hokusai</b> 90' → So/Sun 18.30 S./p.9 L7B
	Sterk 1			Panel SGDA <b>Animation meets Game Design</b> S./p.23
	Orient		Langfilm/Feature Film <b>Truth Has Fallen</b> 60' S./p.10 L16B	Fokus Polen/Focus Poland <b>Crulic – The Path to Beyond</b> 73' S./p.13 FFP7B
	andere other	Fachpublikum/Professionals <b>Fantoche-Beiz: Branchen-Brunch</b> 11.00–12.00 S./p.23	Fantoche Expanded <b>Unterer Bahnhofplatz: La Route</b> 11.00, 13.00 S./p.26 VK6A	Fantoche Expanded <b>Badstrasse 14: La Route</b> 16.00
<b>6.9. Sonntag Sunday</b>	Trafo 1		Langfilm/Feature Film <b>Phantom Boy</b> 84' S./p.9 L6C	Langfilm/Feature Film <b>Song of the Sea</b> 93' S./p.8 L11D
	Trafo 2		Langfilm/Feature Film <b>Avril et le monde truqué</b> 90' S./p.9 L10D	Kinder/Kids <b>Helveticus 2</b> 56' S./p.22 JP3A
	Trafo 3		Fokus Polen/Focus Poland <b>On the Move</b> 72' S./p.12 FP1C	Fokus Polen/Focus Poland <b>Between the Two of Us</b> 69' S./p.12 FP2C
	Sterk 1		Kurzfilme/Short Films <b>Opening Selection</b> 50' S./p.25 OS1B	Fokus Polen/Focus Poland <b>Human Ark</b> S./p.13 FPA6A
	Orient		Family Sweet & Sour <b>In the Name of the Father</b> 89' S./p.20 FS2C	Family Sweet & Sour <b>Dreams &amp; Desires</b> 75' S./p.20 FS1C
	andere other	Fachpublikum/Professionals <b>Fantoche-Beiz: Branchen-Brunch</b> 11.00–12.00 S./p.23	Exkursion <b>Animierte Wunderwelten</b> 11.00–15.00 S./p.26	Ausstellungseröffnung/Exhibition Opening <b>Museum Langmatt: Kleines heimisches Theater</b> 14.00–17.00 S./p.26
<b>Täglich Daily</b>	Tumbler			Jugend/Teens – Workshop: <b>GIF it a go!</b> Mi/Wed, Sa/Sat, So/Sun 14.30–17.30
	Stanzerei			Ausstellung /Exhibition, Animation Multimedial/Animation goes Multimedia: <b>Am Rande der Zeit, Februar, Jolieville</b> Mi–Sa/Wed–Sat 12.00–22.00, So/Sun 14.30–17.30
	Galerie DoK			Ausstellung /Exhibition, Animation Multimedial/Animation goes Multimedia: <b>Historische Animationsgeräte, Fantoche-Filmothek</b> Mi–Sa/Wed–Sat 12.00–22.00, So/Sun 14.30–17.30
	Festivalzentrum			Kinder/Kids – Workshop: <b>Achtung, fertig, STOP!</b> Mi/Wed, Sa/Sat, So/Sun 14.15–16.00
	Zwei			Open Door <b>Inbetween Animation &amp; Game Design</b> Mi–Sa/Wed–Sat 15.00–16.00 S./p.23
	Bahnhofplatz			Fantoche fährt Velo <b>Daytime Programm</b> Mi–Sa/Wed–Sat 14.00–17.00

18.30		20.45		22.45			
				Langfilm/Feature Film <b>Inside Out (Alles steht Kopf)</b> mit Q&A mit Martin Senn 94' 21.00 → Mi/Wed 12.15, Sa/Sat 14.15, So/Sun 18.30 L1A	S./p. 8		Trafo 1 <b>1.9. Dienstag</b> Tuesday
				Filmprogramme Opening Selection 50' 21.00 → So/Sun 12.15	S./p. 25 051A		Trafo 2
		<b>Kurtheater Baden: Eröffnungsfeier</b> Opening ceremony 18.45 auf Einladung/by invitation					andere other
<b>erb 3 68'</b> 2.15, Sa/Sat 20.45	S./p. 5 IW3A	<b>Internationaler Wettbewerb 1 71'</b> → Do/Thu 16.15, Fr/Fri 20.45, Sa/Sat 12.15	S./p. 5 IW1A	<b>Internationaler Wettbewerb 2 72'</b> → Do/Thu 12.15, Fr/Fri 18.30, Sa/Sat 16.15	S./p. 5 IW2A		Trafo 1 <b>2.9. Mittwoch</b> Wednesday
	S./p. 9	<b>Schweizer Wettbewerb 1 63'</b> → Do/Thu 18.30, Fr/Fri 10.00, Sa/Sat 20.45	S./p. 7 CHW1A	<b>Schweizer Wettbewerb 2 66'</b> → Do/Thu 10.00, Fr/Fri 18.30, Sa/Sat 18.30	S./p. 7 CHW2A		Trafo 2
	S./p. 10	Langfilm/Feature Film <b>Phantom Boy 84'</b> → Sa/Sat 16.15, So/Sun 12.15	S./p. 9 L6A	Langfilm/Feature Film <b>Sarusuberi: Miss Hokusai 90'</b> → Sa/Sat 14.15, So/Sun 18.30	S./p. 9 L7A	Kurzfilme/Short Films <b>I know what you did last night 60'</b>	S./p. 25 N1A
	S./p. 13 FP9A	Coming Soon <b>Young Perez</b>	S./p. 11 CS1A	Langfilm/Feature Film <b>Extraordinary Tales 73'</b> → Do/Thu 22.45, Fr/Fri 16.15	S./p. 10 L8A		Sterk 1
	S./p. 22 JP2A			Langfilm/Feature Film <b>Little From the Fish Shop 72'</b> → Sa/Sat 18.30, So/Sun 18.30	S./p. 11 L9A		Orient
				Fantoche fährt Velo/Fantoche on Bikes <b>Velokino: Les Triplettes de Belleville 78'</b> 21.00 → Do/Thu 14.15	S./p. 21 VK2A	<b>Royal: Fantoche Festival-Bar &amp; Party 22.00</b> <b>Laterna magica live 22.30</b>	S./p. 26 S./p. 24
							andere other
<b>erb 1 71'</b> 2.15	S./p. 5 IW1B	<b>Internationaler Wettbewerb 3 68'</b> → Fr/Fri 12.15, Sa/Sat 20.45	S./p. 5 IW3B	<b>Internationaler Wettbewerb 4 69'</b> → Fr/Fri 16.15, Sa/Sat 18.30	S./p. 5 IW4B		Trafo 1 <b>3.9. Donnerstag</b> Thursday
	S./p. 8 L13A	<b>Schweizer Wettbewerb 1 63'</b> → Fr/Fri 10.00, Sa/Sat 20.45	S./p. 7 CHW1B	Langfilm/Feature Film <b>The Stressful Adventures of Boxhead &amp; Roundhead 72'</b> → Fr/Fri 14.15, Sa/Sat 22.45	S./p. 10 L14A	Langfilm/Feature Film <b>Extraordinary Tales 73'</b> → Fr/Fri 16.15	S./p. 10 L8B
	S./p. 13 FP7A	Family Sweet & Sour <b>In the Name of the Father 89'</b> → So/Sun 12.15	S./p. 20 FS2B	Family Sweet & Sour <b>Dreams &amp; Desires 75'</b> → Fr/Fri 10.00, So/Sun 14.15	S./p. 20 FS1A	Langfilm/Feature Film <b>Cheatin' 76'</b> → Fr/Fri 18.30	S./p. 11 L4B
	S./p. 10 L16A	Fantoche Expanded Studiopräsentation <b>Nadasdy Film</b>	S./p. 26 SP1A	Langfilm/Feature Film Making-of <b>Tout en haut du monde</b>	S./p. 8 M13A		Sterk 1
	S./p. 10 L5B	Fokus Polen/Focus Poland <b>Social Puzzle 68'</b> → Fr/Fri 10.00, Sa/Sat 12.15	S./p. 12 FP3A	Fokus Polen/Focus Poland <b>Inner Worlds 71'</b> → Fr/Fri 12.15, Sa/Sat 10.00	S./p. 12 FP4A		Orient
				Fantoche fährt Velo/Fantoche on Bikes <b>Velokino: Animation Cycling 60'</b> 21.00 → Fr/Fri 14.15	S./p. 21 VK3A	<b>Royal: Fantoche Festival-Bar &amp; Party 22.00</b> <b>Laterna magica live 22.30</b>	S./p. 26 S./p. 24
							andere other
<b>erb 4 69'</b>	S./p. 5 IW4C	<b>Internationaler Wettbewerb 2 72'</b> → Sa/Sat 16.15	S./p. 5 IW2C	<b>Internationaler Wettbewerb 1 71'</b> → Sa/Sat 12.15	S./p. 5 IW1C	Fokus Polen/Focus Poland <b>George the Hedgehog 80'</b> → Sa/Sat 16.15	S./p. 13 FP8A
	S./p. 9 L3B	<b>Schweizer Wettbewerb 2 66'</b> → Sa/Sat 18.30	S./p. 7 CHW2C	Langfilm/Feature Film <b>Avril et le monde truqué 90'</b> → Sa/Sat 18.30, So/Sun 12.15	S./p. 9 L10B	Langfilm/Feature Film <b>Pos Eso 82'</b> → Sa/Sat 22.45	S./p. 10 L18A
	S./p. 10 L8C	Langfilm/Feature Film <b>Mune 86'</b> → So/Sun 16.15	S./p. 9 L2B	Family Sweet & Sour <b>Family Easy Pieces 87'</b> → Sa/Sat 10.00, So/Sun 14.15	S./p. 20 FS3A	Langfilm/Feature Film <b>On The White Planet 73'</b>	S./p. 10 L5C
	S./p. 11 CS3A	Langfilm/Feature Film <b>Cheatin' 76'</b>	S./p. 11 L4C	Langfilm/Feature Film <b>Koo! Kin-dza-dza 90'</b> → So/Sun 16.15	S./p. 10 L12B		Sterk 1
	S./p. 12 FP1B	Fokus Polen/Focus Poland <b>Jan January Janczak 70'</b> → So/Sun 16.15	S./p. 13 FP5A	Fokus Polen/Focus Poland <b>Between the Two of Us 69'</b> → So/Sun 14.15	S./p. 12 FP2B		Orient
		<b>Festivalzentrum: Fumetto-Empfang/Reception</b> 19.30–20.30	S./p. 9	Fantoche fährt Velo/Fantoche on Bikes <b>Velokino: Animated Musicvideo Darlings 70'</b> 21.00 → Sa/Sat 22.45, So/Sun 18.30	S./p. 21 VK4A	<b>Royal: Fantoche Festival-Bar &amp; Party 22.00</b> <b>Laterna magica live 22.30</b>	S./p. 26 S./p. 24
							andere other
<b>erb 2 71'</b>	S./p. 5 IW2D	<b>Internationaler Wettbewerb 4 69'</b>	S./p. 5 IW4D	<b>Internationaler Wettbewerb 3 69'</b>	S./p. 5 IW3D	Langfilm/Feature Film <b>Pos Eso 82'</b>	S./p. 10 L18B
	S./p. 22 JP2B	<b>Schweizer Wettbewerb 2 66'</b>	S./p. 7 CHW2D	<b>Schweizer Wettbewerb 1 63'</b>	S./p. 7 CHW1D	Kurzfilme/Short Films <b>Animated Musicvideo Darlings 70'</b>	S./p. 21 VK5A
	S./p. 9 L6B	Langfilm/Feature Film <b>When Marnie Was There 103'</b>	S./p. 9 L3C	Langfilm/Feature Film <b>Tout en haut du monde 80'</b>	S./p. 8 L13C	Langfilm/Feature Film <b>The Stressful Adventures of Boxhead &amp; Roundhead 72'</b>	S./p. 10 L14C
	S./p. 23 SM2A	Langfilm/Feature Film <b>Little from the Fish Shop 72'</b> → So/Sun 18.30	S./p. 11 L9B	Langfilm/Feature Film <b>The Magic Mountain 84'</b>	S./p. 9 L17B		Sterk 1
	S./p. 13 FP8B	Langfilm/Feature Film <b>Avril et le monde truqué 90'</b> → So/Sun 12.15	S./p. 9 L10C	Langfilm/Feature Film <b>Song of the Sea 93'</b> So/Sun 14.15	S./p. 8 L11C		Orient
	S./p. 26 VK6B	Fachpublikum/Professionals <b>Druckerei-Raum: Fantoche Industry Talk</b> auf Einladung/by invitation	S./p. 23	Fantoche fährt Velo/Fantoche on Bikes <b>Velokino: #gif #fantoche 21.00</b>	S./p. 21 VK7A	<b>Royal: Fantoche Festival-Bar &amp; Party 22.00</b> <b>Laterna magica live 22.30</b>	S./p. 26 S./p. 24
							andere other
	S./p. 9 L2C	Langfilm/Feature Film <b>Sarusuberi: Miss Hokusai 90'</b>	S./p. 9 L7C	Preisträgerfilme/Award-winning Films <b>Best of Fantoche 2015</b> 20.00, auf Einladung/by invitation → 20.45, 21.15	S./p. 5 L10C		Trafo 1 <b>6.9. Sonntag</b> Sunday
	S./p. 10 L12C	Langfilm/Feature Film <b>Inside Out (Alles steht Kopf) 94'</b>	S./p. 8 L1D	Preisträgerfilme/Award-winning Films <b>Best of Fantoche 2015</b>	S./p. 5 B0B		Trafo 2
	S./p. 13 FP5B	Langfilm/Feature Film <b>Little From the Fish Shop 72'</b>	S./p. 11 L9C	Preisträgerfilme/Award-winning Films <b>Best of Fantoche 2015</b> 21.15	S./p. 5 B0A		Trafo 3
	S./p. 23 FS3C	Kurzfilme/Short Films <b>Animated Musicvideo Darlings 70'</b>	S./p. 21 VK4B				Sterk 1
	S./p. 20 FS3C						Orient
		<b>Kurtheater Baden: Preisverleihung</b> 18.00 auf Einladung/by invitation					andere other
	S./p. 25						Tumbler Stanzerei
							<b>Täglich Daily</b>
							Galerie DoK
							Festivalzentrum
							2woi
							Bahnhofplatz

**HKB HEAB**  
Hochschule der Künste Bern  
Haute école des arts de Berne

Wie weiter?

Studieren  
an der  
Hochschule der  
Künste Bern HKB



[www.hkb.bfh.ch](http://www.hkb.bfh.ch)

Lucerne University of  
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE  
LUZERN**

Design & Kunst

Studiere  
Animation  
in Luzern

CGI, Zeichentrick,  
Digital CutOut, StopMotion  
für Kino, TV, Web, App

BA Film / Animation  
Master Film / Animation / Short Motion

[hslu.ch/animation](http://hslu.ch/animation)

[vimeo.com/animation.hslu](https://vimeo.com/animation.hslu)

[facebook.com/animation.hslu](https://facebook.com/animation.hslu)

FH Zentralschweiz

The Valley Below – Bossert, Hoffmann  
Lutz, Huber, Habermacher, Jagodzinski

Animieren Sie sich zu einem Besuch im LEMON...



...und erleben SIE täglich das  
KÖSTLICHE  
best-BURGER-in-town  
FESTIVAL!



Haselstrasse 17 | CH-5400 Baden | +41 56 200 18 18 | [www.lemon.restaurant](http://www.lemon.restaurant)

## Kurtheater Baden

**Vorverkauf  
ab 17.9.**

Info Baden:  
T 056 200 84 84

## Saison 2015/16 Ehrenrunde II

Das Gastspielhaus an der Limmat  
lädt Sie 2015/16 ein zu einer weiteren  
Ehrenrunde, dieses Mal mit:

Alexandra Badea  
Astor Piazzolla  
Astrid Lindgren  
Ballet Junior de Genève  
Benjamin Britten  
Claudio Monteverdi  
Cole Porter  
Dea Loher  
Edward Clug  
Eric Gauthier  
Friedrich Schiller  
Gioachino Rossini  
Hans van Manen  
Hervé Koubi  
Johan Inger  
Josse de Pauw  
Junge Marie  
LOD muziektheater  
Max Frisch  
Nederlands Dans Theater 2  
Ofira Henig  
Oscar Wilde  
Otfried Preussler  
Phil Hayes & Christophe Jaquet  
Richard Wagner & Wilhelm Hauff  
Ruedi Häusermann/Jan Ratschko/Herwig Ursin  
Uwe Johnson  
Wayne McGregor  
Wolfgang Amadeus Mozart  
Wolfram Lotz  
und vielen anderen...

Künstlerische Leitung:  
Barbara Riecke

[www.kurtheater.ch](http://www.kurtheater.ch)

KUNSTHAUS ZÜRICH  
14.8. — 1.11.2015

LIVE  
PERFORMANCE  
23.9., 18.30

JOHN  
WATERS

[www.kunsthau.ch](http://www.kunsthau.ch)

Unterstützt von



Partner für zeitgenössische Kunst

**FAMILY SWEET & SOUR**  
**FAMILY SWEET & SOUR**



Sucré, Gaël Brisou, FR 2005

Die Familie – die ursprünglichste Bindung in unserem Leben – bietet reichlich Stoff für Geschichten. Animationsfilme sind übertoll davon. Fantoches Auswahl zeitloser Klassiker und ganz neuer Filme zeigt emotionale und narrative Familienporträts – liebevoll oder traurig, lustig oder tragisch, bunt und frisch oder kantig und düster.

Kuratiert von Michal Procházka

*The concept of family – the primary relationship in our lives – provides a wealth of material for stories. Animated films are full of such tales. Fantoche's selection of timeless classics and brand-new films runs the gamut of emotional and narrative family portraits – from endearing to melancholic, amusing to tragic, vivid and fresh to edgy and dark.*

Curated by Michal Procházka



Agnieszka, Izabela Bartosik-Burkhardt, FR/PL 2011

**Dreams & Desires** 75', 14 J/y

**Kino Trafo 3: Do/Thu 20.45**

**Kino Sterk 1: Fr/Fri 10.00**

**Kino Orient: So/Sun 14.15**

Dieses Programm lehnt sich an den Namen des berühmten Films von Joanna Quinn an. Ihre witzigen gesellschaftskritischen und dynamischen Zeichnungen zeigen alberne Figuren, die skurrile Familienszenen erleben und sich nach einem besseren Leben sehnen. Die Realität macht immer wieder ihre Träume zunichte, was zeigt, dass ihre Sehnsüchte stärker und faszinierender sind als ihre Träume.

*This programme borrows its name from Joanna Quinn's famous film. Her witty,*

*social and vibrant drawings introduce silly characters experiencing family mishaps and the desire for a better life. Their reality keeps betraying their dreams; hence, their desire proves to be stronger and more intriguing than their dreams.*

**My Mum is an Airplane** Yulia Aronova, RU 2013, 6'45"

**Dimanche** Patrick Doyon, CA 2010, 9'50"

**Lämmer** Gottfried Mentor, DE 2013, 4'12"

**Home Sweet Home** Jang Na-Ri, KR 2012, 7'22"

**From the Life of Mothers** Kristina Dufková, CZ 2006, 7'30"

**A Family Portrait** Joseph Pierce, GB 2009, 5'

**Agnieszka** Izabela Bartosik-Burkhardt, FR/PL 2011, 10'

**Dreams and Desires: Family Ties** Joanna Quinn, GB 2006, 10'

**Pingpongs** George Gendi, GB 2006, 5'26"

**Les Souvenirs** Martin Renaud, FR 2012, 8'38"



My Milk Cup Cow, Yantong Zhu, JP/CN 2014

**In the Name of the Father** 89', 14 J/y

**Kino Trafo 2: Mi/Wed 10.00**

**Kino Trafo 3: Do/Thu 18.30**

**Kino Orient: So/Sun 12.15**

Manchmal muss man auf die andere Seite der Welt reisen, um seinen Vater zu verstehen. Dieses Programm umfasst gefühlvolle Filme über die zerbrechliche Welt des Vaterseins und gibt uns das Gefühl, dass es eine der unerklärlichsten Erfahrungen ist, einem Vater gegenüberzustehen: Wie können wir diese Autoritätsperson lieben und hinterfragen, wie unumgänglich ist unsere Auflehnung gegen sie?

*You might have to travel to the other side of the world in order to understand your father. This programme proposes sensitive films about the fragile universe of fatherhood and*

*makes us feel that facing a father is one of the most inexplicable experiences: how can we love and question this authority, how inevitable is our revolt against it?*

**Un loup blanc** Pierre-Luc Granjon, FR 2006, 8'30"

**Angry Man** Anita Killi, NO 2009, 20'

**A Little Routine** George Griffin, US 1994, 7'

**Dog** Suzie Templeton, GB 2001, 6'

**My Milk Cup Cow** Yantong Zhu, JP/CN 2014, 11'2"

**On the Possibility of Love** Janno Pöldma, EE 1999, 16'35"

**Old Fangs** Adrien Merigeau, Alan Holly, IE 2009, 11'26"

**Father and Daughter** Michaël Dudok de Wit, NL 2000, 8'9"



Tea with the Dead, Gary Gill, IE 2014

**Family Easy Pieces** 87', 10 J/y

**Kino Trafo 3: Fr/Fri 20.45**

**Kino Trafo 2: Sa/Sat 10.00**

**Kino Orient: So/Sun 16.15**

Familiendramen faszinieren uns immer wieder. Ein einziger verdriesslicher Sonntag kann eine glückliche Familie zerstören: Die Eifersucht eines Kindes wird gefährlich, als sich seine Mutter ihrem Geliebten zuwendet. Die vertraute Familie entpuppt sich als brisantes politisches Thema. Bereits eine kurze Abfolge von Handlungen kann zu gewaltigen Fragen über die menschliche Existenz führen – besonders im Rahmen der Familie.

*Family dramas never cease to fascinate us. A stable family can collapse over an aggravating Sunday: a child's jealousy becomes dangerous when its mother turns to her lover. The private family turns out to be a poignant political issue. A mere short storyline can give rise to enormous questions about human existence – conditioned by the family.*

**Sucré** Gaël Brisou, FR 2005, 5'39"

**Whoops, Mistake!** Aneta Kýrová, CZ 2008, 6'40"

**L'homme qui dort** Inès Sedan, FR 2009, 11'45"

**Rosa Rosa** Félix Dufour-Laperrière, CA/FR 2008, 8'20"

**Au bout du monde** Konstantin Bronzit, FR 2008, 7'45"

**The Pink Doll** Valentin Olshvang, RU 1997, 10'9"

**Sunday Drive** José Miguel Ribeiro, BE/FR/NL/PT 2009, 20'

**Tea with the Dead** Gary Gill, IE 2014, 7'

**Historia de un oso** Gabriel Osorio, CL 2014, 9'30"

Weitere Filme mit Familien-Bezug:

More films referring to family:

→ Langfilm/Feature Film «Inside Out» («Alles steht Kopf»), S./p. 8

→ Langfilm/Feature Film «Song of the Sea», S./p. 8

→ Langfilm/Feature Film «Avril et le monde truqué», S./p. 9

→ Langfilm/Feature Film «Tout en haut du monde», S./p. 8

→ Langfilm/Feature Film «When Marnie Was There», S./p. 9

→ Langfilm/Feature Film «Saruberi: Miss Hokusai», S./p. 9

## FANTOCHE FÄHRT VELO FANTOCHE ON BIKES



Pasajes, Luis Paris, AR 2013

Ein Filmvergnügen der anderen Art: Fantoche 2015 präsentiert auf dem Bahnhofplatz Baden openair und kostenlos ein Velokino. Strom für den Betrieb des Filmprojektors generieren die BesucherInnen auf 13 fix montierten Velos: Dank kumulierter Kraft zahlreicher Waden werden die Bilder in Bewegung gesetzt.

In Zusammenarbeit mit Migros Aare und Pro Velo Baden  
Mit spezieller Jubiläumsunterstützung der Stadt Baden

*Enjoying film in a different way: Fantoche 2015 is pleased to present an open-air cycle-in cinema at Baden Bahnhofplatz. It is free of charge. Visitors power the film projector via 13 fixed-mounted bikes. The cumulative power of legs pumping in unison brings the films to life on the big screen.*

In collaboration with Migros Aare and Pro Velo Baden  
With special support by the city of Baden



Les Triplettes de Belleville, Sylvain Chomet, FR 2003

### Les Triplettes de Belleville

Sylvain Chomet, FR 2003, 78', 8 J/y

Velokino: Mi/Wed 21.00

Kino Trafo 3: Do/Thu 14.15

In einem Pariser Vorort trainiert Madame Souza ihren Enkel Champion für die Tour de France. Bald gelangen die beiden nach Belleville, wo sie auf drei alternde Varieté-Stars treffen und mit deren Hilfe der Mafia entkommen. Mit einer umwerfend komischen Bildsprache schuf Sylvain Chomet 2003 einen Kultfilm.

*In a suburb of Paris, Madame Souza is training her grandson to compete in the Tour de France. Before long, the pair make their way to Belleville, where they meet three elderly variety stars who help them to elude the French Mafia. Created by Sylvain Chomet in 2003, this cult film is loaded with truly surreal visuals.*

### Animation Cycling 60', 8 J/y

Velokino: Do/Thu 21.00

Kino Trafo 3: Fr/Fri 14.15

Der Animationsfilm liebt das Velo als Sujet. Ob als Sportvehikel, zeitloses oder modisches Accessoire, als Lebensgefühl oder ökologisches Statement, als treuer Begleiter und zweckmässiges Fortbewegungsmittel: Diese Filme ehren das Velo, alle auf ihre eigene Art.

Kuratiert von Judith Affolter

*The bicycle is a celebrated subject of animated films. Whether as sports equipment, timeless or fashionable accessory, lifestyle choice, ecological statement, loyal companion or practical mode of transport: these films all honour the bicycle, each one in its own way.*

Kuratiert von Judith Affolter

Pasajes Luis Paris, AR 2013, 2'46"

De Roni Andrea Schneider, CH 2011, 7'

Cycle Amir Porat, IL 2013, 1'20"

Father and Daughter Michaël Dudok de Wit, NL 2000, 8'9"

Cyclopedes Mathieu Epiney, CH 2014, 4'38"

Phat Ride Kristian Andrews, GB 2010, 2'22"

Super 8 Rim Sharafutdinov, RU 2015, 4'1"

Get a Lift Gaoxiang Liu, CN 2011, 5'30"

Le son du pignon David Martin, FR 2015, 2'24"

Les yeux fermés Jeanne Paturle, FR 2003, 7'56"

Zirkus Nils Hedinger, CH 2015, 1'39"

Le vélo de l'éléphant Olesya Shchukina, BE/FR 2014, 9'



We Share Our Mothers Health, Nakumara Motomichi, JP/SWE 2006

### Animated Musicvideo Darlings 70', 10 J/y

Velokino: Fr/Fri 21.00

Kino Trafo 2: Sa/Sat 22.45

Kino Strak 1: So/Sun 18.30

Aus unzähligen gesammelten Favoriten hat das Fantoche-Team 18 Perlen selektioniert. Entstanden ist ein rasantes Programm mit heiss geliebten und neu entdeckten Musicvideos aus aller Welt.

Kuratiert von Judith Affolter und dem Fantoche-Team

→ Filmliste siehe Katalog und fantoche.ch

*The Fantoche-Team has selected 18 gems from a treasure trove of clips. The result is a fast-paced programme featuring a mix of much-loved and newly discovered music videos from all over the world.*

Kuratiert von Judith Affolter und dem Fantoche-Team

→ Film list see catalogue and fantoche.ch

### #gif #fantoche 60', 10 J/y

Velokino: Sa/Sat 21.00, Live-Vertonung

Royal: Mi/Wed 23.00–24.00, live music

Mit der sich wandelnden GIF-Kultur im Internet gewinnen die Kürzestanimationen an Beachtung als Kunstform. Das Zusammenspiel von Schnelligkeit, Innovation und enormer Wandelbarkeit zeichnet ihre Stärken aus.

Kuratiert von Pascal Etzensperger

→ Filmliste siehe Katalog und fantoche.ch

*As an ever-changing online format for micro-animations, GIF culture is continuing to gain recognition as an art form. The combination of speed, innovation and almost limitless adaptability is key to its popularity.*

Kuratiert von Pascal Etzensperger

→ Film list see catalogue and fantoche.ch

### Daytime Velokino 6 J/y

Bahnhofplatz: Mi/Wed–Sa/Sat 14.00–17.00

Damit auch Familien und Kinder einen Eindruck gewinnen, wie viel Muskelkraft allein die Projektion eines kurzen Trickfilms erfordert, lassen sich tagsüber an einem Monitor Kurzfilme «erstrampeln».

Filmprogramm von Cartoon Network und HSLU

*Throughout the day, pedal-powered short films are shown on a monitor so that families and children gain an insight into how much muscle power is required to project a short animated film.*

Film programme from Cartoon Network and HSLU

## FÜR DAS JUNGE PUBLIKUM FOR A YOUNG AUDIENCE



Königin Po, Maja Gehrig, CH 2015

Die jüngsten Trickfilmfans empfängt Fantoche mit offenen Armen: Sie entdecken als Erste die neusten Filme, erfahren, wie viel Spass es macht, selbst Animationsfilme zu machen, und vergeben einen Preis.

In Zusammenarbeit mit dem Filmklub für Kinder  
«Die Zauberlaterne»

*The youngest animation film fans are encouraged to get involved at Fantoche: they will be the first to discover the latest films, see how much fun it is to create their own animated film and award a prize.*

In collaboration with the children's film club  
«Die Zauberlaterne»

### Preise Awards:

- Best Kids (N.N.)
- Kinderpublikumspreis  
(Kaufmann Turmkrane AG)



Uncarpeted, Tatjana Thüring, Michael Strasser, DE 2014

### Gemeinsam – oder nicht? 70', 4 J

Together – or not? 70', 4 y

Kino Orient: Mi/Wed 14.15

Kino Trafo 2: Sa/Sat 14.15

Beziehungen sind das unterschwellige Thema des Programms für die Jüngsten: Können ein Hund und ein Staubsauger Freunde werden? Kann man einem Wolf als Babysitter vertrauen? Verstehen Eltern stets die Wünsche ihrer Kinder?

*The underlying theme of the children's programme is relationships: Can a dog and a vacuum cleaner become friends? Is it possible to trust a wolf to be a babysitter? Do parents understand the wishes of their children?*

**Some Thing** Elena Wolf, DE 2015, 7'

**Una Ilusión** Armando Camero, MX 2014, 1'30"

**Super Grand** Marjolaine Perreten, CH 2014, 1'32"

**Auster** Dominik Stockhausen, Carl Krause, DE 2015, 59"

**The Suitcase** Jennifer Kiakas, CA 2015, 3'30"

**Rosso Papavero** Martin Smatana, SQ 2015, 5'16"

**Dustin** Kristina Jaeger, DE 2014, 7'45"

**Uncarpeted** Tatjana Thüring, Michael Strasser, Sathya Schlösser, DE 2014, 4'53"

**Pad with Me** Chia-Ching Chu, TW 2014, 5'

**Königin Po** Maja Gehrig, CH 2015, 11'

**Lune et le loup** Toma Leroux, Patrick Delage, FR 2014, 6'16"

**Mosquitoes** T. Liao, Z. Peng, B. Ku, Qi Wang, CN 2015, 2'

**A Journey to the Moon Symphony** Sandra Reyes Sotomayor, CO 2014, 13'40"

### Und am Ende? 74', 8 J

And in the End? 74', 8 y

Kino Orient: Mi/Wed 16.15

Kino Trafo 2: Sa/Sat 16.15

Die Filme dieses Programms haben eine Gemeinsamkeit: ein unerwartetes Ende. Oft lustig und manchmal geheimnisvoll regen sie uns an, über die Welt nachzudenken, die wir bewohnen. Sie zeigen uns, dass Kurzfilme mit ihrem Einfallsreichtum die beste Lebensschule sind.

*The films in this programme all share one trait: an unexpected ending. Frequently amusing and sometimes mysterious, they inspire us to think about the world we live in. They show us that short films are an excellent platform for learning life lessons thanks to their creativity and abundance of ideas.*

**Seesaw** Mina Cvetinović, RS 2015, 7'10"

**Deux amis** Natalia Chernysheva, FR 2014, 4'2"

**Kite** Gavin Moran, US 2015, 2'13"

**La petite pousse** Chaïtane Conversat, FR/CH 2015, 9'33"

**Changeover** Mehdi Alibeygi, IR 2014, 1'58"

**Morphium III** Linus Stetter, DE 2015, 2'46"

**The Moustache** Anni Oja, FI 2015, 3'37"

**A Brief Encounter** Somayeh Yazdanpanah, IR 2014, 2'36"

**Fox Tale** Doosun Shin, US 2015, 2'19"

**Pollo** Julia Reck, DE 2015, 3'50"

**Amazing Adventure** Danny Clark, US 2014, 3'21"

**Lila** Carlos Lascano, AR/ES 2014, 9'

**Fears** Nata Metlukh, CA/US 2015, 2'8"

**Johnny Express** Kyungmin Woo, KR 2014, 5'20"

**Juan and the Cloud** Giovanni Maccelli, ES 2014, 14'



Le Corbusier, Chantal Teano, Pascal Vaucher de la Croix, CH 2015

### Helvetica 2 56', 4 J/y

Kino Trafo 1: So/Sun 14.15

Warum ist die Migros in der Schweiz ein Synonym für Supermarkt? Wie kam es, dass Schweizer gegen Schweizer kämpften im Sonderbundskrieg? Nach einer erfolgreichen ersten Ausgabe im 2013 stellt das Kurzfilmprogramm Helvetica 2 spannende Persönlichkeiten vor, welche die Schweiz prägen.

Nach der Vorstellung: Snack und Sirup für Kinder  
Eine Zusammenarbeit mit SRG SSR

*Why is Migros a synonym for supermarket in Switzerland? How did Swiss citizens end up fighting each other in the Sonderbund War? After a successful first outing in 2013, the Helvetica 2 short film programme will be presenting exciting personalities that are responsible for making Switzerland the country it is today.*

At the end of the show: snacks and syrup for children  
In collaboration with SRG SSR

Alle Filme von Chantal Teano und Pascal Vaucher de la Croix

All films by Chantal Teano and Pascal Vaucher de la Croix

**Jean-Jacques Rousseau** CH 2015, 4'

**Le Corbusier** CH 2015, 4'

**Victor Frankenstein** CH 2015, 4'

**Der Ringkühkampf** CH 2015, 4'

**Gottlieb Duttweiler und die Migros** CH 2015, 4'

**Georges de Mestral und der Klettverschluss** CH 2015, 4'

**Der schweizerische Nationalpark** CH 2015, 4'

**Sophie Taeuber-Arp** CH 2015, 4'

**Der Sonderbundskrieg** CH 2015, 4'

**Paracelse** CH 2015, 4'

**Angelika Kauffmann** CH 2015, 4'

**Arnold Böcklin und Ferdinand Hodler** CH 2015, 4'

**Jean Tinguely** CH 2015, 4'

**Roger Federer** CH 2015, 4'

### Achtung Fertig STOP!

Ready Steady STOP!

Festivalzentrum/Festival Center: Mi/Wed, Sa/Sat,

So/Sun 14.15–17.15

Tempobolzen in Einzelbildern auf der Fantoche-eigenen Autobahn – ohne Führerschein! In diesem Workshop können Kinder und Erwachsene sitzend, liegend oder fliegend Runden drehen, Hindernisse überwinden, Überholmanöver inszenieren oder sich aus der Bahn werfen lassen: Einfälle mitbringen und mitmachen!

Leitung: Dustin Rees

*Putting the pedal to the metal in single-frame images on Fantoche's own motorway – you don't need a licence! In this workshop, children and adults can overcome obstacles, carry out overtaking manoeuvres and drift in and out of their lanes. Bring your imagination and take part!*

Led by: Dustin Rees



Geschirrtreit, Veronika Zeis, CH 2010

### Kids for Kids und Vorstellung chiyoko International Children & Youth Animation Film Festival Zürich

6 J/y

Kino Trafo 2: Sa/Sat 12.15

Mittels Legetrick, Knetfiguren und Pixilation erzählen die JungfilmerInnen kurze Geschichten von nah und fern. Entstanden sind diese charmanten Erstlingswerke in ein- oder mehrtägigen Workshops unter der Leitung von Anka Schmid und anderen erfahrenen FilmemacherInnen. Anschliessend präsentiert das Organisationsteam des chiyoko Schweiz Animationsfilme von Schweizer FilmemacherInnen (4 bis 18 J.) und lädt das Publikum zur Diskussion ein. Dazu gibt es eine Einführung, wie man mit wenig Aufwand einen kurzen Animationsfilm machen und am chiyoko teilnehmen kann.

chiyoko ist ein Projekt von Jugend und Film

*Using cut-out animation, modelling clay figures and pixilation, these young filmmakers tell short stories from near and far. These charming début works were created in workshops over a day or more under the guidance of Anka Schmid and other experienced filmmakers. Then the organisers behind International Children & Youth Animation Film Festival chiyoko will be presenting animated films by Swiss filmmakers (ages 4 to 18) and holding a discussion in which the audience can take part. Also on the agenda is an introduction of how to create a short animated film and submit it to chiyoko.*

chiyoko is a project by Jugend und Film

Gefördert durch: SWISSLOS Aargau, Paul Schiller Stiftung  
Supported by SWISSLOS Aargau, Paul Schiller Stiftung

Spezielle Langfilmvorführungen für Kinder in Deutsch:

- «Inside Out» («Alles steht Kopf»), Trafo 2: So 18.30
- «Song of the Sea», Trafo 2: Do 12.15; Trafo 1: So 14.15
- «Tout en haut du monde», Trafo 1: Do 16.15
- «Phantom Boy», Trafo 1: So/Sun 12.15
- «Mune», Trafo 2: Mi 14.15; Trafo 1: So 16.15

Für Kinder geeignet:

Suitable for children:

- «X-Giranimation», Infostand, S./p. 24
- «Jolieville», Stanzerei, S./p. 25
- Daytime Velokino, Bahnhofplatz, S./p. 21
- «La Route», Sa/Sat 11.00, 13.00, 16.00, S./p. 26

## FÜR DAS FACHPUBLIKUM FOR PROFESSIONAL AUDIENCES

2015 wartet Fantoche mit einer Neuerung für das Fachpublikum auf, dem «Fantoche Industry Talk»: Damit begrüsst Fantoche die kommerzielle Seite der Animation herzlich auf dem Festival. Die Öffnung hin zu Agenturen und Studios wird begleitet von der Werbefilmrolle «Swiss Made Commissions».

*For its 2015 iteration, Fantoche has a new feature on the agenda for industry professionals: "Fantoche Industry Talk". This is our way of welcoming the commercial side of animation to the festival. The opening of the agency- and studio-centred event will be accompanied by the promotional film "Swiss Made Commissions".*

### Animation meets Game Design (SGDA)

Kino Sterk 1: Sa/Sat 14.15

Der Schweizer Computerspiel-Entwickler-Verband SGDA präsentiert Projekte, welche Animation und Spiel verbinden. Freuen Sie sich u. a. auf Studio Gobo, welches seine Arbeit für das Disney Infinity 3.0 Star Wars Playset vorstellt. Die Veranstaltung ist öffentlich und richtet sich an alle.

*SGDA, the Swiss Game Developers Association, will present a number of projects that combine animation with gaming. You can look forward to Studio Gobo presenting their work on the Disney Infinity 3.0 Star Wars playset and other exciting talks. The event is public and suitable for all visitors.*

### Fantoche Industry Talk

Druckereiraum: Sa/Sat 18.30

Agenturen arbeiten in einem international vernetzten Werbemarkt, der sich ständig neu erfindet. Welche Chancen und Gefahren ergeben sich daraus für die Produktionslandschaft Schweiz? Führende Köpfe aus Schweizer Agenturen, Produktionen und Studios diskutieren ihre Strategien und Visionen einer erfolgreichen Zukunft. Anschliessend lädt Fantoche zum Networking-Apéro ein.

In Zusammenarbeit mit Christian Ströhle, Immanuel Wagner und Manu Weiss  
Auf Einladung

*Agencies work in an internationally connected advertising market that reinvents itself on a regular basis. What risks and opportunities are associated with the production industry in Switzerland? Leading representatives from Swiss agencies, production houses and studios will discuss their strategies and visions to ensure a successful future. Fantoche will then host a networking drinks reception for guests.*

In collaboration with Christian Ströhle, Immanuel Wagner and Manu Weiss  
By invitation



Farner Campaigning Box, signorellfilms, CH 2015

### Swiss Made Commissions

60', 10 J/y

Kino Sterk 1: Mi/Wed 14.15, Sa/Sat 16.15

TV-Spots, Imagefilm, Festival Trailer, Games für Unternehmen und Wissenschaft – «Swiss Made Commissions» zeigt die Trends in der animierten Schweizer Werbefilm-landschaft der letzten vier Jahre auf.

Kuratiert von Manu Weiss

→ Filmliste siehe Katalog und fantoche.ch

*TV spots, corporate videos, festival trailers, games for business and science – "Swiss Made Commissions" shows the trends in the Swiss market for animated advertising film of the last four years.*

Curated by Manu Weiss

→ Film list see catalogue and fantoche.ch

### Inbetween Animation & Game Design

2woi: Open Door Mi–Sa/Wed–Sat 15.00–16.00

Kino Sterk1: Schlusspräsentation/final presentation  
So/Sun 16.15

Der experimentelle Festival-Workshop macht die Grenzbereiche und Schnittstellen von Animation und Game Design zum Thema. Ein/e AnimatorIn und ein/e GamedesignerIn entwickeln gemeinsam ein kurzes Game. Die fertigen Prototypen werden am Sonntag im Kino Sterk präsentiert.

In Zusammenarbeit mit der Hochschule Luzern – Design & Kunst (HSLU), Abteilung Animation, und der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, Studienvertiefung Game Design

*The experimental festival workshop explores interfaces between animation and game design. Animators and game designers are put into pairs to work together on developing a short, playable game. The finished prototypes will be presented on Sunday at Cinema Sterk.*

In cooperation with Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Animation Department and the Zurich University of the Arts, Specialisation Game Design

### Branchen-Brunch Industry Brunch

Festivalzentrum/Festival Center: Do–So/Thu–Sun  
11.00–12.00

Die anwesenden Film- und Kunstschaaffenden treffen sich täglich zum Brunch in der Fantoche-Beiz im Festivalzentrum und geben über ihre Werke Auskunft. Moderiert von GSFA-Filmemachern.

swissanimation.ch

*The filmmakers and artists attending are able to meet every day for brunch in our restaurant and share information on their work. Moderated by GSFA-filmmakers.*

swissanimation.ch



Am Rande der Zeit, Audiovisuelle Installation, Lukas Thiele, D 2014

Animation wird bei Fantoche als weiträumiges Feld von Möglichkeiten verstanden: Nebst der Königsdisziplin, dem Kinofilm, findet Animation seit jeher auch in unterschiedlichen räumlichen Umgebungen statt. Diese entwickelt sich mit Trends und Zeitgeist weiter – bis in die Bereiche des Digitalen und der Alternate Reality.

Animation Multimedial wird unterstützt von der AVINA STIFTUNG, der Schweizerischen Kulturstiftung für Audiovision, dem Bundesamt für Kultur und der Kulturstiftung Pro Helvetia.

*At Fantoche, animation is celebrated as a wide-reaching discipline that offers a range of possibilities. As well as the prestigious field of motion picture film, animation has been explored in various spatial settings since time immemorial. It continues to evolve in accordance with trends and developments, and has recently made the leap to digital formats and alternate reality.*

Animation goes Multimedia is supported by AVINA Stiftung, Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision, the Swiss Federal Office of Culture and the Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.



Milton Bradley, Zoetrope, ca. 1900

**Historische Animationsgeräte**  
**Historical animation devices**

**Galerie DoK: Mi–Sa/Wed–Sat 12.00–22.00, So/Sun 12.00–19.00**

**Vorführung der historischen Geräte/Presentation of the historical devices: Mi–Sa/Wed–Sat 13.30, 20.00**

Das 19. Jahrhundert liess sich als das Zeitalter des Synthetisierens des Sehens und des Sichtbarmachens bezeichnen: Die Fotografie wurde erfunden, Röntgenstrahlen,

Mikroskop und Teleskop machten bislang Unsichtbares sichtbar. Die Laterna magica wurde zu einem regelrechten Massenmedium und zeitgleich wurden stille Bilder mit Zoetrop, Mutoskop und Praxinoskop in Bewegung gesetzt – Animation fand so im Raum und bei Tageslicht statt.

Fantoche präsentiert historische Bild- und Animationsgeräte wie Mutoskop, Praxinoskop, Zoetrop, Laterna magica und Stereoskop aus den Sammlungen Uldis Mäkulis und A. & F. Schindler.

*The 19th century can be described as the age in which visualisation and synthetisation of sight exploded. Photography was discovered and X-rays, microscope and telescopes made the invisible visible. The Laterna magica became an established mass medium, and still images were set in motion via the zoetrope, mutoscope and praxinoscope. In doing so, animation came to life through space and daylight.*

*Fantoche presents historical image and animation devices such as Mutoscope, Praxinoscope, Zoetrope, Laterna magica and Stereoscope from the collections Uldis Mäkulis and A. & F. Schindler.*

**Laterna magica live**  
**Mi–Sa/Wed–Sat 22.30**

Livia Krummenacher geht mit der Laterna magica auf Stör, projiziert hundertjährige Glasbilder auf Mauern und Fassaden und erzählt wundersame Geschichten dazu.

An unterschiedlichen Orten, siehe Infostand und [fantoche.ch](http://fantoche.ch)

*Livia Krummenacher goes on tour with the Laterna magica, projects hundred year old images on walls and facades and tells delightful stories around them.*

At different locations, see Information Desk and [fantoche.ch](http://fantoche.ch)



X-Giranimation, Mela Kocher, Markus Rossé, CH 2015

**X-Giranimation – Ein interaktives Animations-Game in der Stadt**

X-giranimation – An Interactive Animation Game in the Urban Jungle

-----  
**Start Festivalzentrum/Festival Center**

1995 wurde eine Technik eingesetzt, die Giraffen aus Animationsfilmen extrahierte: die X-Giranimation. Diese lebt nun genau 20 Jahre später wieder neu auf. Mit Telefon und Tablet ausgerüstet helfen die Fantoche-BesucherInnen in diesem Alternate-Reality-Game im öffentlichen Raum in Baden, die Tiere wieder in ihre digitale Heimat zurückzuführen.

Von Mela Kocher und Markus Rossé. Zusammenarbeit mit der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, Studienvertiefung Game Design

*X-giranimation, a technique developed in 1995 to extract giraffes from animated films, has been revived exactly 20 years later. Armed with smartphones and tablets, Fantoche festivalgoers help lead the animals back to their digital homes in this alternate-reality game that takes place in the streets of Baden.*

By Mela Kocher and Markus Rossé. In cooperation with the Zurich University of the Arts, Specialisation Game Design

**Lukas Thiele: Am Rande der Zeit**  
**Lukas Thiele: The Edge Of Time**

-----  
**Stanzerei: Mi–Sa/Wed–Sat 12.00–22.00, So/Sun 12.00–19.00**

Ein Arbeiter, ein Wissenschaftler und ein Taucher beschäftigen sich unermüdlich mit der Maschine, der sie entspringen, und verblüffen dabei ihre ZuschauerInnen: Die drei sind sowohl physische als auch animierte Figuren. Lukas Thiele greift das Prinzip der Wundertrommel auf und erfindet das sogenannte Zoetrop neu.

*A labourer, a scientist and a diver work tirelessly on a machine they are building, and amaze their audience in the process: the three protagonists are both physical and animated. Lukas Thiele applies and reinvents the principle of the zoetrope.*

**Maarten Isaäk de Heer: Februar**

-----  
**Stanzerei: Mi–Sa/Wed–Sat 12.00–22.00, So/Sun 12.00–19.00**

«Februar» ist keine Animation, die am Bildschirm zu betrachten ist – vielmehr wird das Publikum von einer 360-Grad-Panoramakuppel umgeben. Zunächst erlebt man Februarwetter mit Regen und Schneeschauern; da und dort springt ein Eichhörnchen über die Äste kahler Bäume. Doch als ein Auto vorfährt, bahnt sich etwas an...

“Februar” is not an animated feature for the big screen – it will be presented to the public in a 360-degree panoramic dome. It starts with typical February weather: rain and snow showers. Here and there a squirrel jumps over the branches of bare trees. But when a car appears on the scene, something a little different starts to unfold...

**Sam & Fred Guillaume: Jolieville**

Stanzerei: Mi-Sa/Wed-Sat 12.00–22.00,  
So/Sun 12.00–19.00

Sam und Fred Guillaume gehören zu den Stars der Schweizer Animation, die für ihre Filme auch international geehrt wurden. Mit «Jolieville» verlassen sie die Leinwand und präsentieren Animationssequenzen in Videoboxen. Einem Voyeur gleich blickt das Publikum hinein in das vermeintlich idyllische Leben bunter Vorstadtillen.

*Sam and Fred Guillaume are two stars of the Swiss animation industry and have received international recognition for their films. With Jolieville, the duo has left the silver screen for the first time to present animation sequences in video boxes. The audience takes on the role of a voyeur, observing through the boxes the supposedly idyllic life of a colourful suburban neighbourhood.*

**Adventure Games – Rätsel und seltsame Geschichten**

Adventure Games – Puzzles and Strange Stories  
Stanzerei: Mi-Sa/Wed-Sat 12.00–22.00,  
So/Sun 12.00–19.00

Von Stop-Motion-Games über unfreiwillige Abenteuer im Untergrund bis hin zu Reisen in fantastische neue Welten: Die Zürcher Hochschule der Künste ZHdK stellt aktuelle Projekte von Studierenden des Fachbereichs Game Design aus. Im Zentrum stehen dabei Adventure-Spiele mit Fokus auf interaktive Erzählung und Rätsel in aufregenden Welten.

In Zusammenarbeit mit der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, Studienvertiefung Game Design

*From stop motion games and unintended underground adventures to voyages to fantastic new worlds: Zurich University of the Arts (ZHdK) is exhibiting current projects by students studying game design. The focus of the exhibition is adventure games featuring interactive stories and puzzles to solve in exciting worlds.*

In cooperation with the Zurich University of the Arts, Specialisation Game Design

**FANTOCHE EXPANDED**  
FANTOCHE EXPANDED



Royal Fish: incite, DE



Nosferatu Tango, Zoltán Horváth, CH 2002

**I know what you did last night** 60', 6 J/y

Kino Trafo 3: Mi/Wed 22.45

Kultige Kurzfilme zum Thema Nacht für die ganze Familie: Ein Moskito, der unsterblich in Nosferatu verliebt ist; zwei Grossstadt-Socken auf Abenteuersuche; ein Musikclip mit sensationeller Leuchtanimation und eine riesige Glühbirne als Fluchtballon.

Das Programm wird am 5. September an der Langen Nacht der Museen Zürich im Museum für Gestaltung präsentiert

Kuratiert von Judith Affolter  
→ Filmliste siehe Katalog und fantoche.ch

*Short films for the whole family. The theme is 'night': a mosquito that has fallen head over heels in love with the vampire Nosferatu; a pair of city socks are looking for adventure; a music clip featuring sensational light animations and a giant bulb as a hot air balloon.*

The programme is shown on September 5th at the Long Night of the Zurich Museums at the Museum für Gestaltung  
Curated by Judith Affolter

→ Film list see catalogue and fantoche.ch

**Filmprogramm «Opening Selection»**

Kino Trafo 2: Di/Tue 21.00

Kino Sterk 1: So/Sun 12.15

Überraschungs-Highlights aus den kuratierten Programmen von Fantoche 2015.

*Surprise highlights from the curated programmes of Fantoche 2015.*

**Framous**

Festivalzentrum/Festival Center und Tumbler

Fantoche ist Gastgeber für zahlreiche FilmemacherInnen, die aus unterschiedlichsten Ländern nach Baden reisen – sie alle sprechen die gemeinsame Sprache der Bilder. Fantoche gibt ihnen dieses Jahr die Gelegenheit, über Bilder in Dialog zu treten: Vor Ort und Publikum wird gezeichnet, die dabei spontan entstandenen Frames ergeben Sequenzen, die am Ende zu einem kurzen Film montiert werden.

Framous-Film ab dem 7. September auf fantoche.ch  
In Zusammenarbeit mit der Hochschule Luzern – Design & Kunst (HSLU), Abteilung Animation

*Fantoche plays host to many international filmmakers who flock to Baden from all over the world. But no matter what their origins are, they all speak the language of images. Fantoche is providing the opportunity to engage in dialogue through the power of imagery. In front of a live audience at the festival, artists will spontaneously draw frames that will be combined to create sequences and made into a short film at the end.*

Framous film to be found on fantoche.ch after Sept. 7th  
In cooperation with Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Animation Department

**Workshop «GIF It a Go»** 12 J/y

Tumbler: Mi/Wed, Sa/Sat, So/Sun 14.30–17.30

«GIF It a Go!» richtet sich an all jene, die GIFs begegnet sind – in Form eines 9GAG-Witzes oder eines schnurrenden Kätzchens im FB-Messenger – und sich gefragt haben, was dahinterstecken mag. TeilnehmerInnen bekommen die Möglichkeit, selber GIFs mit dem eigenen Smartphone auf Android oder iOS zu produzieren.

*“GIF It a Go!” is intended for all those who have looked at a GIF – whether as a 9GAG joke or a purring kitten on Facebook Messenger – and wondered about the processes behind it. Participants can produce their own GIFs using their smartphones (Android or iOS).*



Le sens du toucher, Jean-Charles Mbotti Malolo, FR/CH, 2014

### Studiopräsentation Nadasdy Film Studio Presentation Nadasdy Film

**Kino Sterk 1: Do/Thu 18.30**

«Aubade», «Le sens du toucher», «Vigia»: Mit solchen Filmproduktionen räumte Nadasdy weltweit Preise ab. Das wohl aktivste Schweizer Animationsfilmstudio stellt sich vor und gewährt einen Blick hinter die Kulissen, wo unter anderem der Stop-Motion-Langfilm «L'armée des lapins» wartet.

In Anwesenheit von Nicolas Bulet, Nadasdy Film  
Englisch mit deutscher Simultanübersetzung

“Aubade”, “Le sens du toucher”, “Vigia”: Nadasdy Films has won a host of prizes around the world for its productions. Probably the most active animated film studio in Switzerland, Nadasdy will present its creations and offer a glimpse behind the scenes of its productions, of which the stop motion feature film “L'armée des lapins” is a real highlight.

In presence of Nicolas Bulet, Nadasdy Film  
English with German translation



La Route, Anonima Teatro, F

### La Route

**Unterer Bahnhofplatz: Sa/Sat 11.00, 13.00**  
**Badstrasse 14: Sa/Sat 16.00**

Velos, Autos, Lastwagen – alle sind unterwegs auf dem flimmernden Asphalt einer unendlichen Strasse. Motoren heulen, Stofftiere sind auf der Flucht. Es beginnt eine verrückte Verfolgungsjagd mit wilden Überholmanövern in einer Kombination aus Action-Film und Figurentheater. Ein witziges Strassentheater für Jung und Alt.

In Zusammenarbeit mit dem Figura Theaterfestival Baden, 14.–19. Juni 2016 ([www.figura-festival.ch](http://www.figura-festival.ch))  
Kollekte (Richtpreis: 5–10 Franken)

Bicycles, cars, lorries – all take to the glimmering asphalt of a never-ending street. Engines howl, Teddy bears scatter. Thus begins a madcap chase featuring frantic overtaking and braking in a combination of action film and puppet theatre. Humorous street theatre for young and old alike.

In collaboration with Figura Theaterfestival Baden, June 14–19th 2016 ([www.figura-festival.ch](http://www.figura-festival.ch))  
Donations (suggested price: CHF 5–10)

### Royal Fish – Fantoche Bar

**Royal: Do–Sa/Thu–Sat ab 22.00**

Einmal mehr bietet die royale Fantoche-Bar an vier Festivaltagen ein buntes Spektakel für Geist, Auge und Ohr. Royal-Fisch, aus polnischen und heimischen Gewässern, frei nach dem Motto: Tanz den Barsch, zähm den Dorsch und verspeis die Äsche.

Weitere Informationen <http://ro.yal.fish>

**Mittwoch 22.00–02.00**

Wie ein schimmernder Heringsschwarm blitzen unterschiedliche audiovisuelle Performances durch den Saal.

**Donnerstag 22.00–02.00**

Ganz im Sinne einer Schönheitskonkurrenz winden sich ausgewählte Videojockeys in Schuppenkostümen um die Wette.

**Freitag 22.00–02.00**

Es wird ausgenommen, entgrätet und filetiert, bis nur noch die Essenz visueller und akustischer Natur durch den Raum schwebt.

**Samstag 22.00–04.00**

Das grosse Finale für windige Muränen und blaue Forellen.

The royal Fantoche bar has once again put together a stimulating programme to delight mind, eye and ear over four days of the festival. A heady concoction of Polish and Swiss influences, Royal Fish more than lives up to its motto: move like a fish on a hook and make waves.

Further information <http://ro.yal.fish>

**Wednesday 22.00–02.00**

Like a shimmering school of fish, a host of audiovisual performances will flash through the hall.

**Thursday 22.00–02.00**

A select group of VJs wearing crazy deep-sea costumes will go head to head in the style of a beauty pageant.

**Friday 22.00–02.00**

Gutted, boned and filleted until only the essence remains: visuals and acoustics that bring the room to life.

**Saturday 22.00–04.00**

The grand finale promises to provide oceans of entertainment.



Kleines heimisches Theater, Joëlle Flumet, CH, 2015

### Kleines heimisches Theater

A small domestic theatre

**Museum Langmatt: Eröffnung/Opening Di/Tue, So/Sun 14.00–17.00**

Die animierte Videoinstallation thematisiert die Villa Langmatt: von ihrer Umwandlung zum Museum 1990 bis zu den heutigen BesucherInnen oder MitarbeiterInnen. Dabei kommen auch die «Hausgeister» nicht zu kurz, welche Haus und Hof sorgfältig überwachen.

This animated video installation tells stories about Villa Langmatt – how it was converted into a museum in 1990, who visits the museum and who works there. The installation even shines the spotlight on the “caretakers” who diligently oversee the museum.

### Exkursion «Animierte Wunderwelten»

**So/Sun 11.00–15.00**

**Auf Anmeldung/Please sign up (Infostand/Infodesk)**

Das Museum für Gestaltung in Zürich eröffnet am 4. September 2015 die Ausstellung «Animierte Wunderwelten». Sie veranschaulicht, wie animierte Bilder unseren Alltag derart durchdringen, dass wir sie kaum mehr wahrnehmen. Suzanne Buchan, Fantoche-Mitbegründerin und Co-Kuratorin, erläutert die Ausstellung.

The Museum of Design in Zurich will launch the “Animated Wonderworlds” exhibition on September 4th 2015. The exhibition shows how animated images are so omnipresent in everyday life that we hardly notice them anymore. Suzanne Buchan, co-founder of Fantoche and co-curator, explains the meaning behind the exhibition.

### Fantoche-Beiz

**Festivalzentrum/Festival Center:**

**Di/Tue 20.00–24.00 (nur/only Bar)**

**Mi–So/Wed–Sun 12.00–24.00**

Für das leibliche Wohl sorgen das Restaurant Bouillon und James Kong in unserer Festival-Beiz im Merker-Areal.

James Kong and the restaurant staff at Bouillon will be serving fine food and drink at our festival restaurant in Merker-Areal.

### Fantoche-Shop

**Festivalzentrum/Festival Center:**

**Di/Tue 12.00–22.00, Mi–Sa/Wed–Sat 11.00–22.00,**

**So/Sun 11.00–18.00**

Fantoche-T-Shirts und -Taschen, Filme, Bücher, analoge und digitale Gadgets und Gimmicks sowie ausgewählte Unikate und Raritäten gibt es im Festival-Shop.

Fantoche T-shirts and bags, films, books, analogue and digital gadgets and gimmicks and a selection of rarities are available for purchase in the festival shop.

### Fantoche-Filmothek

**Galerie DoK: Mi–Sa/Wed–Sat 12.00–22.00,**

**So/Sun 12.00–19.00**

In unserer Filmothek sind um die 470 vorselektierte Wettbewerbseinreichungen zu finden. Verkannte Werke oder verpasste Wettbewerbsfilme sind hier zu sehen.

Our film library holds some 470 preselected competition entries. Unrecognised works and missed competition films can be found here.

A\*



**\*Aargauer Kunsthaus**  
**30.8. – 15.11.2015**

Aargauerplatz CH-5001 Aarau  
Di – So 10 – 17 Uhr Do 10 – 20 Uhr  
[www.aargauerkunsthaus.ch](http://www.aargauerkunsthaus.ch)

**Christian Marclay**  
Action

**Nachtbilder**

CARAVAN 3/2015: Kyra Tabea Balderer  
Ausstellungsreihe für junge Kunst

**FANtoche FANs gesucht!**  
 Habt ihr Lust mutige Animationsfilme zu fördern?  
 VIP-Einladung zur Preisverleihung inklusive...



**FAN WERDEN AUF  
 WWW.FANTOCHE.CH**

Filmstill: «Washed Ashore» von Jonas Ott,  
 Fantoche High Swiss Risk Award 2013

**BEST OF FANTOCHE ON TOUR**

Jedes Jahr werden am Fantoche die allerbesten animierten Kurzfilme ausgewählt, von einer Fachjury und vom Publikum. Das Festival schickt diese Filme auf Tournee durch die Schweiz: Sie reisen von Kino zu Kino und verbreiten mit visuellen Feuerwerken den Animationsvirus.

**Achtung: Ansteckungsgefahr! Tickets sind direkt in den Kinos erhältlich.**  
[www.fantoche.ch](http://www.fantoche.ch) → Animation

**BEST OF FANTOCHE 2015**

**Deutschschweiz**

- ab 24.9. **Riffraff, Zürich**
- ab 24.9. **Bourbaki, Luzern**
- 24.9. **Stadtkino, Basel**
- 24.9./27.9. **Kino Orion, Dübendorf**
- 25.9. **Cinématte, Bern**
- 26.9. **chinoworb, Worb**
- 26.9. **Filmpodium, Biel**
- 27.9. **Cinema Odeon, Brugg**
- 28.9./29.9. **Qtopia, Uster**
- 30.9. **Freier Film, Aarau**
- 4.10. **Kino im Uferbau, Solothurn**
- 21.10. **Orient, Wettingen**

- 21.10./23.10. **Cinema Sil Plaz, Ilanz**
- 22.10. **Capitol, Olten**

**Romandie**

- 23.9. **Zinéma, Lausanne**
- 25.9. **ABC, La Chaux-de-Fonds**
- 30.9. **Minimum, Neuchâtel**

**Ticino**

- 27.9. **Cinema Lux, Massagno**
- 28.9. **Teatro di Banco, Banco**

- 2.10. **Teatro di Camedo, Camedo Centovalli**

**BEST KIDS 2015**

**Deutschschweiz**

- Zur Wiedereröffnung des **Kino Houdini, Zürich**  
[www.kinohoudini.ch](http://www.kinohoudini.ch)
- 26.9. **Filmpodium, Biel**
- 27.9. **Qtopia, Uster**

- 27.9. **Kino im Uferbau, Solothurn**

- 10.10. **Lichtspiel, Bern**

- 10.10. **kulturbar werkstatt, Chur**

- 17.10. **Kino Krone, Burgdorf Kulturnacht**

- 18.10. **Orient, Wettingen**

- 28.10. **Cinema Sil Plaz, Ilanz, inkl. Workshop,**  
[www.cinemasilplaz.ch](http://www.cinemasilplaz.ch)

**Romandie**

- 23.9./26.9. **ABC, La Chaux-de-Fonds**

- 27.9. **Fri-Son, Fribourg**

- 27.9. **Cinéma Belleveaux, Lausanne**

**Ticino**

- 15.11. **Castellinaria, Bellinzona**

- 28.11. **Teatro di Banco, Banco**

DORIS HALLER  
 BLUMEN • DEKORATIONEN

20  
 Jahre  
 zeitlos  
 schöne  
 Blumen



glaswerk

Der Blumenladen im Merkerareal  
 Bruggerstrasse 37 — 5400 Baden — 056 221 80 63  
[www.dorishaller.ch](http://www.dorishaller.ch)



←  
**Königin Po**  
Maja Gehrig  
SRF



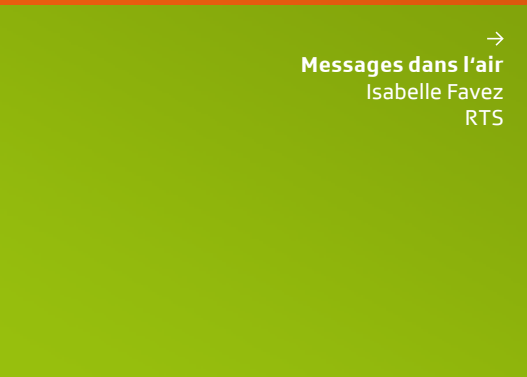
→  
**Islander's Rest**  
Claudius Gentinetta & Frank Braun  
SRF



→  
**La Petite Pousse**  
Chaitane Conversat  
RTS



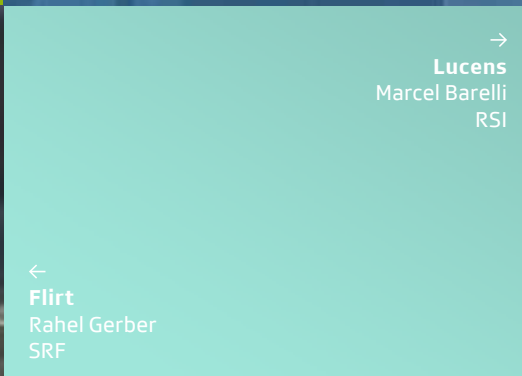
**Helvetica 2**  
Chantal Teano & Pascal Vaucher de la Croix  
RTS  
↓



→  
**Messages dans l'air**  
Isabelle Favez  
RTS



←  
**Flirt**  
Rahel Gerber  
SRF



→  
**Lucens**  
Marcel Barelli  
RSI



Per una cinematografia svizzera di successo  
Per ina cinematografia da success en Svizra  
Pour le succès de la création cinématographique suisse  
Für ein erfolgreiches Filmschaffen in der Schweiz

[www.srgssr.ch](http://www.srgssr.ch)

## INFORMATION

### Festivalzentrum

Festival Center

#### Information

T +41 56 204 93 47

Keine telefonische Ticketreservation möglich.  
Ticket reservation not possible by phone.

Di Tue 12.00–21.00  
Mi–Sa Wed–Sat 09.00–21.00  
So Sun 09.00–19.00

#### Fantoche-Shop

Di Tue 12.00–22.00  
Mi–Sa Wed–Sat 11.00–22.00  
So Sun 11.00–18.00

#### Fantoche-Beiz im Festivalzentrum

Di Tue 20.00–24.00  
Mi–So Wed–Sun 12.00–24.00

#### Fantoche Royal Festival Bar & Partys

Mi–Sa Wed–Sat ab from 22.00

### Ausstellungen

Exhibitions

#### Galerie DoK, Stanzerei

Mi–Sa Wed–Sat 12.00–22.00  
So Sun 12.00–19.00

### Workshops

Workshops

#### Festivalzentrum & Tumbler

Mi Wed 14.15–17.15  
Sa–So Sat–Sun 14.15–17.15

### Ticketpreise & Kategorien

Ticket prices & Categories

**Einzelkarten Single tickets** CHF 17.–/13.–\*/10.–\*\*

**Einzelkarten 3D Tickets 3-D** CHF 19.–/15.–\*/12.–\*\*

**Multipass Multi pass\*\*\*** CHF 58.–

4 Eintritte, übertragbar 4 admissions, transferable

**Festivalpass Festival pass\*\*\*** CHF 170.–/120.–\*

nicht übertragbar, Foto erforderlich

non-transferable, photo required

**Kinderkurzfilmprogramm Shorts for Kids S./p. 22**

für Mitglieder der Zauberalaterne CHF 5.–

for Zauberalaterne club members CHF 5.–

**Coming Soon, Making-of, Panels & Talks** CHF 10.–

**Ausstellungen & Velokino** Eintritt frei

**Exhibitions & Cycle-In Cinema** free admission

Die Sterk Moviecard ist nicht gültig The Sterk Moviecard is not valid

\* Lehrlinge & Studierende. AHV/IV apprentices & students,

AHV/IV

\*\* Kinder unter 14 Jahren Children under 14

\*\*\* Mit Festival- und Multipass können Kartenreservationen online

oder an den Kinokassen vorgenommen werden.

Festival and Multi Pass holders can obtain ticket reservations

online or at the box offices.

### Ticketverkauf am Festival

Ticket sales at the Festival

#### Festivalzentrum Festival Center

Einzelkarten, Multipass und Festivalpass

Single tickets, multi pass and festival pass

#### Kinokassen Cinema box offices

Nur Einzelkarten und Multipass bis spätestens eine halbe Stunde vor Vorstellungsbeginn. Bitte nach Möglichkeit den Vorverkauf benützen, viele Vorstellungen sind frühzeitig ausverkauft.

Only single tickets and multi pass until ½ hour before screening at the very latest. Please use the advance sales at Starticket where possible, many screenings are sold out early.



#### Veranstaltungsorte Local venues

- 1 **Festivalzentrum/Festival Center:**  
Restaurant & Bar, Shop, Startpunkt  
X-Giranimation, Framous, Workshops  
Merker-Areal, Bruggerstrasse 37
- 2 **Stanzerei & Tumbler** Bruggerstrasse 37
- 3 **Vereinslokal Zwoi** Gartenstrasse 2
- 4 **Kino Trafo/Hotel Trafo**  
Brown-Boveri-Platz 1
- 5 **Kulturbetrieb Royal** Bahnhofstrasse 39
- 6 **Galerie DoK** Haselstrasse 9
- 7 **Kurtheater** Parkstrasse 20
- 8 **Velokino** Unterer Bahnhofplatz
- 9 **Kino Sterk** Bahnhofstrasse 22
- 10 **Kino Orient** Landstrasse 2  
(A 20' vom Bahnhof/from the train station/mit Bus 1 & 7 ca. 10')
- 11 **Druckerei Baden** Stadtturmstrasse 19
- 12 **Museum Langmatt** Römerstrasse 30

### Vorverkauf bei Starticket

Advance sales at Starticket

**Vorverkaufspartner Advance sales partner**



www.starticket.ch

Einzelkarten, Multipass und Festivalpass  
Single tickets, multi pass and festival pass

### Fantoche App with Magic Eye & Social Media

Kostenlose Fantoche-App für iPhone, iPad & Android.

Die neue Funktion «Magisches Auge» ermöglicht das

Abspielen der Langfilm-Trailer und Sponsoren-Ani-

mationen auf den Seiten 4, 6, 8–11, 13, 21. →

Free Fantoche App for iPhone, iPad & Android. Use

the new magic eye function in the Fantoche App to

watch the feature film trailers and sponsored ani-

mations on pages 4, 6, 8–11, 13, 21. →



twitter.com/fantoche\_baden

facebook.com/fantoche.ch

youtube.com/FantocheAnimation

vimeo.com/fantoche

instagram.com/fantoche\_animationfilmfestival

### Übernachtungen in Baden

Accommodation in Baden

**Offizielle Festivalhotels Official festival hotels**

Atrium-Hotel Blume: www.blume-baden.ch

Blue City Hotel: www.bluecityhotel.ch

Trafo Hotel: www.trafohotel.ch

Weitere Hotels & Unterkünfte: www.baden.ch/hotels

Further hotels & accommodation: www.baden.ch/hotels

### Öffentlicher Verkehr

Public transport

#### SBB Railway

SBB-Fahrplan: www.sbb.ch

Baden ist mit dem Zug in nur 15 Minuten von Zü-

rich erreichbar. Auch von Basel, Bern und Luzern

bestehen sehr gute Verbindungen.

SBB timetable: www.sbb.ch

Baden is only 15 minutes away from Zurich by rail.

There are also very good rail connections from Basel,

Bern and Lucerne.

#### Offizieller Fantoche Taxipartner

**Official Fantoche taxi partner**

24 Stunden für Sie bereit!

**056 222 55 55**

**BADENER TAXI AG**

Freundlich · sicher · zuverlässig

www.badenertaxi.ch



Typisch Migros.

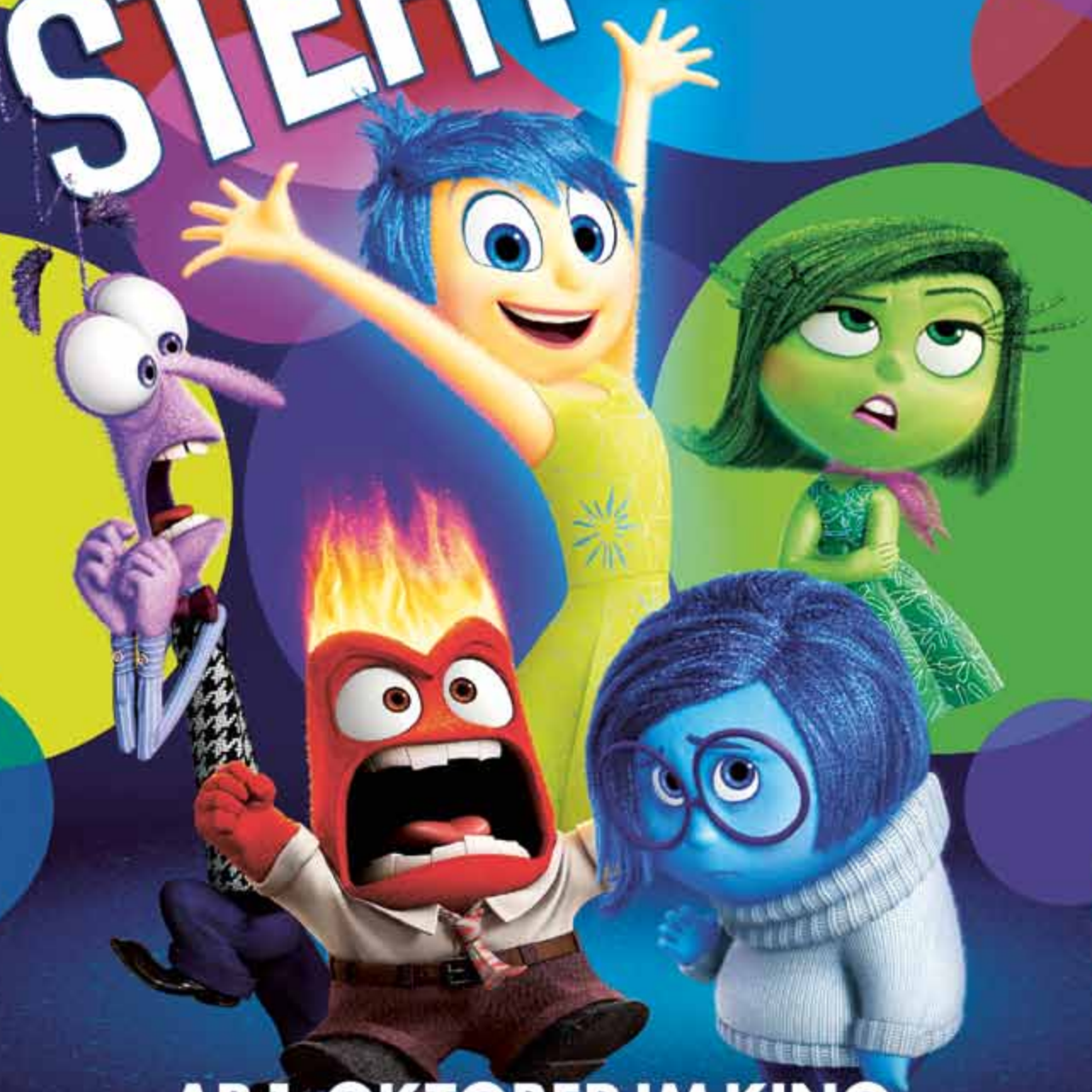
Typisch Kulturprozent.

7 bis 13 Velos und genau so viele strampelnde Menschen: Das braucht es, damit genug Energie produziert wird, um das Velokino zu betreiben. Das Projekt des Migros-Kulturprozents ist ab sofort auf Tournee – auch am Animationsfilmfestival Fantoche, vom 2. bis 5. September 2015 auf dem Bahnhofplatz Baden. Mehr Infos zum Velokino und was das Kulturprozent der Migros Aare sonst noch im Köcher hat: [www.migros-aare.ch/kulturprozent](http://www.migros-aare.ch/kulturprozent)

VON DEN MACHERN VON **OBEN**

Disney · PIXAR

# ALLES STEHT KOPF



AB 1. OKTOBER IM KINO

 /WaltDisneySwitzerland